

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵉⵏⵉⵙⵜⵉⵔⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵜ  
X.⊙V.ⱤXIIIC:W:V.XCIIIC:QIXεЖε:ЖЖ:  
X.Ж:ΛΛ.δXIT⊙:WεIIVX:XI.δEI

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



N° d'Ordre :  
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master

**SPECIALITE** : Langue et culture amazighes

**OPTION** :

**Titre**

**Description et analyse du manuel scolaire de la 4eme année  
Moyenne de langue amazigh 'adlis n tmaziyt'**

**Présenté par :**

**Hamoudi sara**

**Sous la direction de :**

**Houacine mourad**

**Devant les jurys :**

Mr BAZI Mourad

Mr CHEMAKH Said

Soutenu le ...../...../.....

## ***Remerciment***

Mes sincères remerciements vont en première lieu à mon promoteur Mr **HOUACINE Mourad** d'avoir accepté d'encadrer mon mémoire de fin d'étude, sa compréhension et sa disponibilité

Je tien également à remercier les membres de jurys

**Mr BAZI Mourad**

**Mr CHEMMAKH Said**

*Je remercie mes camarades qui m'ont vraiment aidée*

Yacine ALIOUANE

Moumouh KEZZOULI

Rabah MERZOUK

Sonia ISMAIL

Dyhia INGEL

Kahian KADIR

## *Dedicases*

*Ma tendre et ma plus chère MAMAN tu as été toujours là pour moi.*

*Mon père qui m'a soutenu tout au long de mon chemin d'étude.*

*Ce travail est spécialement dédié pour vous deux que dieu vous garde pour moi.*

*A mes deux chères sœurs Nacera et Farida.*

*A mon meilleur et unique frère Hamid et sa femme Sabrina et leur bébé qui va bientôt arriver.*

*A mon cousin Yacine ALIOUAN spécialement.*

*A mes camarades les plus proches et tous ceux qui m'aime.*

**HAMOUDI SARA**

## Table de matière

### Sommaire :

Introduction général.....	10-11
Problématique.....	12
Hypothèse.....	13
Démarche à suivre .....	13-18
<b>Chapitre 1 : la partie théorique</b>	
Introduction.....	19
1. Aperçu historique l'enseignement de tamazight.....	19-20
2. Différence entre terme livre et manuel .....	21
3. Définition de programme scolaire .....	21-22
4. Fiche bibliographique.....	23-24
5. contenu de manuel scolaire.....	24-29
6. définition des principes de la didactique analytique.....	30-31
<b>Chapitre 2 : la partie analytique</b>	
Introduction.....	31
<b>I. Sélection</b> .....	31
1. L'organisation de fonction de projet pédagogique.....	32
2. Analyse thematique.....	33
3. La langue.....	33
4. La norme et dialecte .....	33
6. La néologie.....	34-36
7. L'emprunt.....	36-38
<b>II. Gradation</b> .....	39
1. Le contenu d'apprentissage de manuel.....	40-41
2. Analyse de contenu de manuel.....	42-43
3. Les activités de séquence didactiques.....	44-45

<b>III. Présentation</b> .....	46
1. Cadre conceptuel.....	47
2. Procédés différentielles.....	48
3. Procédés ostensibles.....	49
4. Procédés figuratifs.....	49
5. Procédés contextuels .....	50
<b>IV. La répétitions</b> .....	51
1. Types des exercices .....	51-58
2. Le but des exercices.....	58-59
<b>Chapitre3 : le questionnaire</b>	
3. Analyse de questionnaire .....	60-77
<b>Conclusion général</b> .....	78-79
<b>Résumé en Tamazight</b> .....	80-81
<b>Bibliographie</b> .....	82-83
<b>Annexes</b> .....	84

F.M. GERRARD, X, ROECIERS dit que le manuel scolaire est : « *un outil imprimé intentionnellement structure pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage en vue d'en améliorer l'efficacité. Il possède plusieurs caractéristiques il remplit différentes fonctions associées aux apprentissages il porte sur différents objectifs d'apprentissage il propose différents types d'activités susceptibles de favoriser l'apprentissage* »<sup>1</sup>

La didactique des langues englobe dans des processus plusieurs notions et discipline, elle ne vise pas seulement à installer une compétence linguistique en tant que savoir chez l'apprenant, mais aussi un savoir-faire qui permet à l'apprenant de réussir dans un acte de communication, et pour que cet objectif soit atteint le manuel scolaire présente un outil incontournable dans le processus d'enseignement et d'apprentissage à travers ces textes notamment littéraires, ces images, et ses différentes activités de communication, et les exercices de vocabulaire proposer.

Le manuel scolaire est un outil didactique pédagogique, c'est un accompagnant fidèle tout au long de parcours scolaire de l'apprenant, c'est une feuille de route que l'enseignant utilise pour réaliser ses cours, c'est un guide ayant une fonction pédagogique pour l'enseignant, il est considéré comme une source de savoir pour l'élève, dans la grande majorité des enseignants, le manuel scolaire est bien pratique, le considèrent comme un complément surtout durant les exercices , c'est un outil très utile aux apprenants, aussi pour les parents, c'est un recueil d'exercices et un médiateur de savoir, ils leurs permet de vérifier le travail de leurs enfants et de communiquer avec eux pour leurs bien expliquer ce qu' ils n'arrivent pas à comprendre en classe et aussi pour savoir les cours de leurs enfants.

Le manuel scolaire répond aux besoins des enseignants dans un premier lieu et aux apprenants au second lieu, il a un rôle très efficace dans l'éducation et la transmission des connaissances scientifique, culturel..., il permet aux apprenants de réviser, faire leurs exercices en classe auprès de leurs enseignants.

Dans ce travail nous avons choisi d'analyser le manuel scolaire (adlis n tmaziyt) de la quatrième année moyenne, on a uniquement choisi la partie écrite en caractère latin car elle est la plus courante et sur laquelle travaillent les enseignants et les apprenants.

---

<sup>1</sup>Francois-Marie Gerard, Xavier Roegiers, concevoir et évaluer des manuel scolaire, Ed, de boek-wesmal, S.A,1993, pp 5-6

L'analyse de notre travail s'inscrit dans le cadre de la théorie fonctionnelle et analytique. Aussi s'inscrit dans le cadre didactique, il s'intéresse à une esquisse d'analyse de manuel scolaire adlis n tamazight 4 -ème année moyenne.

A partir de l'analyse de ce manuel nous essayons de voir :

Dans le premier chapitre un rappel et l'historique de l'enseignement de tamazight

Dans le deuxième chapitre basé sur les quatre points d'analyse universelle de W. MACKEY sélection, gradation présentation, répétition.

Et pour le troisième chapitre une analyse obtenu de questionnaire.

### **Problématique**

Le manuel scolaire est très important dans l'enseignement, il est souvent la source d'information pour les enseignants, c'est un accompagnement pour les apprenants. Il est toujours un document visé par une multitude d'études didactiques comme l'étude de manuel **adlis n tyuri** (1998-1999) par monsieur Amar NABTI et Mme TIGZIRI (voir bilan perspective pp35.53) et aussi la seule source de contenu et d'informations pédagogiques pour l'enseignant.

Afin d'étudier le manuel scolaire (adlis n tamaziyt) 4 -ème année moyenne de l'année 2015 nous posons plusieurs interrogations autour de ce thème, mais après avoir fait la sélection nous sommes arrivés à constituer cette problématique.

Comment peut-on décrire le manuel scolaire ? sur quel principe est-il fondé ?

Comment les apprenants adaptent au contenu de manuel scolaire de 4 -ème moyenne ?

Comment le trouvent -il les enseignants ?

Quelle sont les proportions de chaque type de lexique emprunt et néologisme ?

### **Hypothèse**

Nous élaborons quelques hypothèses qui nous aideront à mieux encadrer la problématique, et à bien guider notre recherche.

Le manuel scolaire de 4 -ème année moyenne est-il adapté au niveau de public visé ?

Le manuelle scolaire de 4 -ème année moyenne correspond au programme de tamazight élaboré par le ministre de l'éducation nationale.

Si le manuel scolaire de 4 -ème année moyenne est efficace, donc son objectif est l'apprenant arrive à :

Produire des textes lui-même.

Pouvoir faire son propre discours oral dans la communication.

### **Objectif de cette recherche**

L'objectif de ce travail est de faire une analyse générale sur le manuel scolaire de la langue amazigh destinée aux apprenants de la 4 -ème année moyenne.

### **Présentation de sujet**

Notre travail consiste en analyse d'un manuel scolaire qui s'appelle **adlis n tamaziyt** de quatrième année moyenne publier en 2015/2016 et rédiger en deux 2 caractères latin et arabe.

### **Choix du sujet**

Beaucoup de mémoire de fin du cycle ont eu comme objet d'études les supports pédagogiques des différents niveaux il s'agit plus des manuels scolaires primaire et du moyen et du secondaire.

Afin de continuer dans la même lancée, nous nous sommes intéressées au manuel de 4 -ème année moyenne comme un outil très important dans le parcours scolaire des apprenants et ce qui nous motive dans le choix de ce sujet est le manque de travaux de recherche dans le domaine de l'enseignement de la langue amazighe basé aussi sur l'examinations des points relatifs entre le manuel scolaire et les quatre principes de **William Mackey, sélection, gradation, présentation répétitions.**

## Cadre méthodologique

### Démarche à suivre

Notre travail de recherche relevé de la didactique, il s'inscrit dans la démarche de **W.Mackey**, et pour bien mener notre travail nous ferons d'abord une analyse de manuel scolaire de quatrième année moyenne, d'abord on a choisi de faire une analyse général de manuel scolaire **adlis n tamaziyt** de 4 -ème année moyen on basant sur les autres secteur d'analyse tiré de la méthode d'enseignement des langues de **W.Mackey**.

Ensuite nous exploitons un questionnaire recueilli après avoir soumis aux enseignants de tamazight de 4 -ème année moyenne de différent établissements, ce qui nous permettra d'avoir suffisamment d'informations obtenu par les enseignants.

### Présentation de technique choisie

### Dépouillement de questionnaire

#### C'est quoi un questionnaire

Un questionnaire est une série de questions méthodiquement posées afin de définir un cas, une situation, une demande parmi un grand nombre de possibilités. Aussi définit comme un « *procédé analytique d'investigation utilisé dans les sciences sociales, psychologiques, pédagogiques... pour recueillir et traiter un maximum d'informations à partir de réponses à un ensemble de question préalablement sélectionnées et validées* »<sup>2</sup>

Ce travail est une étude qui consiste à dégager le point de vue de chaque informateur sur ce manuel de 4<sup>e</sup> AM. Nous nous sommes basées sur un questionnaire qui contient 21 questions poser en trois formes **questions fermées, questions ouvertes et questions mixtes**.

Dans le questionnaire que nous avons élaboré, trois types de questions :

#### Questions mixtes :

Est utiliser lorsque on souhaite proposer une liste de réponses aux répondants avec la possibilité de répondre librement à la question, la question mixte facilite la collecte et l'analyse des résultats et offre la possibilité de cerner les opinions et les comportements qui ne sont pas dans les réponses proposées. Cependant elle apporte les mêmes inconvénients qu'une réponse ouverte sur la réponse autre.

---

<sup>2</sup>AREZKI D, Méthodologie de la recherche graduée et poste graduée, Ed, L'odysee, Tizi-Ouzou, 2008, p.77.

En effet, il peut être difficile pour certains individus de s'exprimer librement.

On utilisera la question mixte lorsqu'il est important de ne pas négliger des nuances difficilement cernables ou pour alléger la liste des réponses.<sup>3</sup>

Notre questionnaire est composé en trois parties : la première **question fermée** (choisir entre les propositions données), la deuxième **question ouverte** (libre choix de justifier la réponse choisie) la troisième **question mixte** (répondre, choisir entre les données proposées et justifier les réponses).

### Exemple d'une question mixte

Utilisez-vous le manuel scolaire proposée par le MEN ?

Oui

Non

Pourquoi ?

### Questions ouvertes

La question ouverte est utilisée lorsqu'on souhaite formuler une question sans proposer une liste de réponses. On utilisera alors un champ libre pour permettre au répondant de répondre librement. Afin de ne pas avoir un texte trop long et faciliter le traitement des résultats.

La contrainte des questions ouvertes réside dans la collecte et le traitement des données. Afin d'atteindre les objectifs de l'étude, il suffit d'orienter les répondants vers le sujet en relation avec l'étude.

Question laissant au répondant la liberté de choisir ses propres mots. Peut poser des problèmes de codification et d'interprétation a posteriori. « *Permet d'obtenir des informations et des opinions plus complètes et plus nuancées et surtout elle permet d'explorer les sentiments* ».<sup>4</sup>

### Questions fermées

La question fermée est utilisée lorsqu'on souhaite proposer une liste de réponses aux répondants.

La rédaction d'une question fermée nécessite de bien élaborer la liste des réponses. Elle doit être exhaustive et former un ensemble équilibré. L'utilisation de questions fermées offre un traitement des données simples « *Ne permettent pas d'obtenir beaucoup d'explications ou d'en savoir plus sur ce que pense en profondeur l'enquête à prendre position et quelque fois à clarifier sa pensée* »<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup>Site internet Wikipédia le 25/02/2021

<sup>4</sup> TOUAT Sabrina, TIGROUJA Sylia, **l'enseignement de tamazight dans des classes hétérogènes (Arabophones et kabylophones), et les difficultés d'apprentissage rencontrées par les apprenants arabophones du cycle moyen**. Mémoire de master, 2017/2018

<sup>5</sup> Idem

Une question fermée à laquelle le répondant peut répondre par deux possibilités

### Exemple

Le programme est-il chargé ?

Oui

Non

### Présentation de questionnaire

Pour mener notre recherche, nous avons élaboré un groupe de 14 questionnaires de différents établissements qui contient 21 questions. Les 14 questionnaires ont été pas tous récupérer suite à la pandémie de Covide 19 on a pas peut entrer a quelques établissements scolaire pour finir la distribution de nos questionnaires, ils nous ont carrément interdit à cause du danger qui peut toucher les élèves, sauf 10 questionnaires ont été récupérer pour servir l'objet d'analyse, dans le but de voir si le manuel scolaire de 4 -ème année moyenne est adéquat avec le programme officielle et s'il est à la portée des enseignants et les apprenants.

A signaler que tous les 10 questionnaires ont été remplis en langue française, sauf 2 enseignantes qui ont rempli leurs questionnaires avec la langue amazighe.

A mentionner aussi que 4 questionnaires ont les a envoyés via emails de quelques enseignants dans les établissements suivants : LARBI Touati Chellata Akbou, MOUSSI Ahsen M'chdellah, 2 enseignantes de BETATACH Rezikia, Ath Mesnsour Bouira.

Toutes ces données permettront à chaque informateur d'avoir des réponses et des justifications a toutes les questions posées, et éventuellement fournir des suggestions qui serviront à l'enrichissement de notre étude.

	Age	Sexe	Grade	Nom de l'établissement
01	37	Féminin	Reconverti	Base 05, AZOUZ Hocine Tizi Ghennif
02	38	Féminin	Reconverti	Base 05, AZOUZ Hocine Tizi Ghennif
03	29	Féminin	Licenciée	BOUBEGHLA Said, Tizi Ghennif
04	34	Féminin	Licenciée	Oualli Ali Tiachache, Tizi Ghennif
05	27	Féminin	Licenciée	Boufateh M'kira
06	44	Féminin	Licenciée	BOUBEGHLA, Said Tizi Ghennif
07	34	Masculin	Licencier	LARBI Touati Chellata, Akbou
08	29	Féminin	Licencier	MOUSSI Ahsen M'chdellah
09	32	Féminin	Licenciée	BETATACH Rezikia Ath mensour Bouira
10	40	Féminin	Reconverti	BETATACH Rezikia Ath mensour Bouira

La majorité des enseignants appartiennent à la tâche d'âge allant de 27 à 44 ans : la majorité d'entre eux sont licenciés 70% cependant le nombre de reconvertis sont à 30% le montre ce tableau

Grade	Pourcentage %
Licenciés	70 %
Reconverties	30 %
Totale	100 %

Ensuite nous exploitons un questionnaire recueilli après avoir soumis aux enseignants de tamazight de 4 -ème année moyenne de différents établissements ce qui nous permettra d'avoir suffisamment d'informations obtenu par les enseignants.

### **Ce travail se divise essentiellement sur deux parties**

#### **La partie théorique**

Historique de l'enseignement de langue amazighe.

Définition de concept manuel scolaire.

Le programme scolaire.

#### **La partie analytique**

Présentation du manuel scolaire.

Le contenu du manuel scolaire.

Les quatre points d'analyse.

L'analyse du questionnaire

### **Présentation de W.F.Mackey**

William Francis Mackey est un professeur et linguiste canadien né à Winnipeg au Manitoba le 26 janvier 1918 et décédé au Québec le 14 mars 2015 à 97 ans.

Il a obtenu un baccalauréat en arts de l'université du Manitoba 1940 une maîtrise en arts de faculté des lettres de l'université Laval 1942 et une maîtrise en linguistique et philologie de l'université Harvard 1948.

A partir de 1950 le professeur Mackey est invité sur les continents en tant qu'expert international des questions de didactique des langues et de bilinguisme. Il est professeur invité aux universités de Londres de Cambridge de Nice de Macton du Texas de la Californie et de l'université of british Columbia. Mackey a écrit plusieurs ouvrages et article parmi ces ouvrage celui dont l'enseignement des langues. C'est une traduction de la langue anglaise a la langue française. Dans cet ouvrage il a parlé sur la méthode qu'on suit pour analyser un manuel scolaire. Une méthode

déterminer quels sont les éléments à enseigner ces éléments, la gradation comme se fait la transmission du contenu et la forme la présentation, ce qu'il faut mettre un œuvre pour faire de l'utilisation de la langue une sorte de mécanisme inconscient la répétitions. Comme la présentation et la répétitions intéressent et dépendent toutes deux du professeur, l'analyse doit d'abord déterminer la quantité d'éléments enseignés par les méthodes et la quantité d'éléments que le professeur aura à enseigner.

Dans cette partie nous allons passer à la définition des concepts qui concernent l'analyse de manuel scolaire puis aperçu historique sur l'enseignement de la langue amazigh tout en présentant quelques travaux réalisés sur le manuel scolaire.

## 1. Un bref historique sur l'enseignement de tamazight

L'origine de l'enseignement de tamazight remonte à la fin du 19 -ème siècle sous l'empire colonial français. En 1887 il y avait la création d'un brevet et un diplôme des dialectes berbères. Aussi l'instauration d'une prime annuelle aux instituteurs du brevet ou du diplôme berbère, Si Amar Ou Said Boulifa et Brahim Zellal, qui sont diplômés de l'université d'Alger. BOULIFA et l'un des premiers Algériens qui on élaborer des méthodes d'enseignement de la langue amazighe. Il avait sa propre méthode d'enseignement il a créé ses propres supports didactiques. Il y avait aussi l'introduction des cours kabyles dans des établissements tels que l'école normal de Bouzaréah Alger qui a joué un rôle très important dans la formation des enseignants.

En 1913 il ya le renouvellement des recherches linguistique berbères et l'univers des cours berbère est intègre à l'école de langue orientale INALCO à Paris. Il y en a la création par les pères blancs du centre du fichier de documentation berbère FDB a fort national en 1946<sup>1</sup>, le FDB a servi beaucoup la langue amazighe.

En 1962, après l'indépendance, l'état Algérien a exclu les études berbères en les supprimant de l'université d'Alger et en négligent l'enseignement et la recherche de tout ce qui concernent la langue amazighe, 'a l'indépendance un coup a été porte à l'enseignement du berbère comme à la recherche dans le domaine berbère. La chaire de berbère de l'université d'Alger est supprimée. L'état Algérien a purement les études berbères considérer comme gênants pour la réalisation de l'unité idéologique arabe<sup>2</sup>, cette interdiction d'assurer les cours berbères crée des manifestations culturelles dans toutes les régions berbérophones. À la suite de ces évènements, il y avait des groupes universitaires qui ont lancer l'idée de la création du M.C.B mouvement culturelle berbère.

Suit à de longues années de lutte et de revendication il y a eu la création de département de langue et culture amazigh a tizi Ouzou le 25 janvier 1990, puis un autre à Bejaia en 1991.

En 1994/1995 le boycott scolaire 'pour exiger l'institutionnalisation de la langue amazighe et son introduction dans le système éducatif le MCB lance un appel au boycott scolaire grève du cartable<sup>3</sup> toutes les écoles étaient paralysées en Kabylie est atteindre à un droit celui l'objectif d'enseigner la langue amazighe dans l'école Algérienne. En effet son enseignement à commencer en 1996 sans l'utilisation d'un manuel scolaire mais c'est à partir de 1997 qu'il y avait la préparation d'un manuel scolaire.

En 1994, un appel du MCB a une grève pendant un an à obliger le MEN d'intégrer la langue amazighe dans le système éducatif. En avril 1995 une création concentration étudiée de compétence qui sera chargée de la démonstration de l'amazighité dans le but d'introduire la langue amazighe dans le système de l'enseignement aussi la communication cette instance dénommé Haut-Commissariat a l'amazighité. L'installation de H.C.A, ainsi que le MEN leurs but c'est de

<sup>1</sup>S. Chemakh, enseignement du berbère/ donnée introduction, in revue ANADI n 03/04, tizi ouzou,1999, pp97-98

<sup>2</sup>Ibid, p89

<sup>3</sup> A. NABTI et N. Tiziri, l'enseignement de la langue amazighe, bilan et perspectives, étude réalisée pour le compte du H.C.A, d'Alger octobre, 2000, pp5-6

donner la priorité à l'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif suivent des stratégies bénéfiques<sup>4</sup>

L'enseignements de la langue amazighe a connu beaucoup de difficultés, nous citons l'insuffisance des enseignants de formation et l'absence des manuels scolaires.

L'événement d'avril 2001/2002 a apporté beaucoup de changements au niveau de la constitution algérienne dans l'article 3 bis avait indiqué que la langue amazighe est une langue nationale. En 2003, il y avait un changement dans tous les manuels scolaires. A partir de 2008 le berbère est enseigné au primaire à partir de la 4 -ème année.

Plusieurs travaux ont été réalisés sur le manuel scolaire, en prend par exemple :

Dans l'analyse réalisé par Nabti Amar et Tizgiri Noura sur le manuel scolaire de 7 -ème année fondamental, ils expliquent que ce manuel comprend deux tomes, le premier édité en 1998/1999 et le second en 1999/2000. Chacun d'eux est subdivisé en deux grandes parties. L'une comprend des textes rédigés en caractères latins l'autre est la version écrite en arabe. Dans le tome 1 les textes contenus dans chacun des deux grandes parties sont à leurs tours fournis dans cinq dialectes le kabyle, le Chaoui, le Mozabite, le Chenoui et le Targui Tamahaq. Tome 2 il n'y avait des dialectes Chaouia et Tamahaq<sup>5</sup>

### Définition du manuel scolaire

Le manuel scolaire est le meilleur outil pour apprendre à l'élève à lire au sens large du terme.

Le manuel scolaire est un guide.

Selon le dictionnaire le Robert du 20 -ème siècle : « *C'est un ouvrage didactique présenté sous format maniable les notions essentielles d'une science d'une technique et spécialiser les connaissances exigées par les programmes scolaire* »<sup>6</sup>

Selon le dictionnaire de la pédagogie : « *le manuel scolaire est un livre scolaire dans la matière d'études est morcelé en une suite organique des questions élémentaires auxquelles il faut répondre successivement pour continuer le travail d'apprentissage afin que l'élève cherche la réponse et ne comptant pas de la lire, elle figure non pas la suite de la question mais meilleur* »<sup>7</sup>

Selon F.M. GERRARD, X, ROECIERS : « *un outil imprimé intentionnellement structure pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage en vue d'en améliorer l'efficacité. Il possède plusieurs caractéristiques il remplit différentes fonctions associées aux apprentissages il porte sur différents objectifs d'apprentissage il propose différents types d'activités susceptibles de favoriser l'apprentissage* »<sup>8</sup>

<sup>4</sup>A. Nabti et N. TIGZIRI. Idem

<sup>5</sup> A. Nabti et N. TIGZIRI, étude sur l'enseignement de la langue amazighe bilan et perspective, HCA, Alger, 2000, p 37

<sup>6</sup>Alin Rey, le dictionnaire de la langue française le Reber de 20 -ème siècle Ed, paris,1993, p1159

<sup>7</sup>Gallison. R et Coste. D le dictionnaire de didactique des langues, Ed, hachette, France,1988

<sup>8</sup>Francois-Marie Gerard, Xavier Roegiers, concevoir et évaluer des manuel scolaire, Ed, de boek-wesmal, S.A,1993, pp 5-6

Selon Helene Huot « *le manuelle scolaire est un auxiliaire pédagogique pour l'enseignement une aide pour l'élève il accompagne l'action de l'enseignant en classe prolonge hors de cette classe* »

### **Différences entre les deux termes livre et manual**

#### **a) Le manuel**

Est décrit comme un outil au service à la sécurisation de l'enseignement, et l'élève doit savoir et être capable de faire à l'usage à la fin de l'année.

Est rassurant, et un outil de communication et d'apprentissage c'est à dire celui qui applique strictement les programmes officiels.

*Il est un outil didactique de base indispensable, il offre aux apprenants un riche éventail de connaissance<sup>9</sup>*

Enfin, le manuel scolaire reste un outil didactique de base indispensable il offre aux apprenants un riche éventail de connaissance, son efficacité est tributaire de l'utilisation que les enseignants, les apprenants, et les parents en font. Aussi le manuel scolaire définit les attentes de l'institution éducative en fixant les contenus officiels de l'enseignement.

#### **b) Le Livre**

Est une unité de masse, c'est un assemblage de feuilles imprimées formant un volume.

Incite l'imagination de l'élève, présente l'intérêt de procureur aux élèves, un texte relié et continu sans erreurs auquel ils peuvent avoir recours à tout instant.

## **Le programme scolaire**

### **2. Définition de programme scolaire**

Selon le dictionnaire de didactique des langues p444 unité d'apprentissage et de contrôle centre autour d'une difficulté mineure et comprenant une question disposée de manière à faire participer activement l'élève à l'exécution de la tâche visée et l'acquisition de connaissance.

Selon **M. Djellil** « *un programme est ensemble de dossier de la langue que nous appelons aujourd'hui unité didactique ou unité d'apprentissage car elle privilèges l'apprentissage de la langue et non de l'enseignement des éléments de la phrase comme était le cas des méthodes anciennes* »<sup>10</sup>

Des experts de l'**Unesco** définissent le programme comme étant « *la détermination des disciplines à enseigner du nombre d'heures à enseigner et définir la matière à enseigner du contenu à enseigner* »<sup>11</sup>

<sup>9</sup>UNISCO, l'élaboration des manuels scolaires, guide méthodologique par Roger SEGUIN, division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes de l'éducation, décembre 1989

<sup>10</sup>Djellil. M, des manuels et des programme scolaire, Ed, alger,2000, p34

<sup>11</sup>Harrouche. M, construction des programmes d'enseignement, Ed, Alger,1996

Le programme de la 4 -ème année moyenne élabore à partir de l'approche par compétence, il établit l'ensemble des résultats d'apprentissage que les élèves devront maîtriser à la fin de l'année scolaire, grâce à l'acquisition d'un ensemble et de contenus disciplinaire propose l'enseignement d'apprentissage de la langue sous forme de projet. Grâce à cette démarche les élèves apprennent d'une manière efficace et dans l'action la construction de leurs savoir.

Le projet pédagogique organisé en séquence met en œuvre le décloisonnement des activités de la classe. Les séquences d'apprentissage sont complémentaires et visent à travers les activités, la réalisation par les élèves d'une production oral ou écrite.

## **Les profils d'entrée et de sortie des apprenants de 4 -ème année moyenne**

### **Profil d'entrée**

Au terme de la 4 -ème année moyenne d'apprentissage de tamazight, l'élève a acquis progressivement le comportement d'un locuteur autonome de textes adaptées à son niveau, il apprend à transcrire tamazight dans la transcription utiliser.

L'apprenant arrive au début de sa quatrième année moyenne avec la capacité de lire silencieusement un texte adapté à son niveau en s'efforçant de saisir son contenu.

De lire à haute voix d'une manière expressive.

Le respect du rythme des phrases, et de la ponctuation.

De reconstituer oralement et par écrit des textes lus ou entendus dans leurs formes.

### **Profil de sortie**

A la fin de l'année, les apprenants auront visé tout d'abord la consolidation des acquis des 3 années précédentes, que ça soit au niveau des pratiques langagières, ou la rédaction fréquente de texte varies, ici les apprenants renforce leurs compétences dans la compréhension et de la production écrite d'une nouvelle ou des textes argumentatifs.

De pouvoir exprimer leurs expressions et emmètre leurs avis.

Dans le cadre de la réalisation de projet pédagogique, ils auront acquis des savoir-faire sur le plans méthodologique pratiquant des activités de recherche documentaire, dans le cadre d'une tache individuelle ou collective.

## Le contenu du manuel scolaire

Le manuel scolaire de tamazight de l'apprentissage destiné aux élèves de la 4 -ème année moyenne, contient le programme proposer par le ministre de l'éducation national M.E.N.

Le manuel de quatrième année moyenne se partage en deux parties, l'une contient des textes rédigés en latin, l'autre partie rédigés en en langue arabe.

Dans notre étude, nous focalisant sur la partie qui est rédiger en caractère latin, car c'est la plus utilisée par les enseignants de la langue amazigh, et elle est la plus compris par les apprenants.

### 4. Fiche bibliographique

- a) Titre : adlis n tamazight.
- b) Sous-titre : aseggas wis 4 n ulmud alemmas.
- c) Auteurs : Ḥirruc muhub  
Lewnis eli  
Ɛacur Remḍan
- d) Lieu de publication : Alger
- e) Edition office nationale des publications scolaires : ONPS
- f) Date : 2015/2016
- g) Nombre de pages : 85 version latine  
83 version arabe

Chaque version est divisée en deux grandes parties, l'une avec des textes rédigés en caractères latins, l'autre en caractères arabes.

### Organisation des cours

#### a) Plan externe

Page de garde.

Présentation.

Sommaire.

Nombre de projet.

**Projet 1** tullist ‘la nouvelle’

**Projet 2** adris imesfukel ‘argumentatif’

### **b) Plans interne**

#### **Présentation des cours**

Ce manuel scolaire comprend deux projets pédagogiques, chaque projet est divisé en séquences et chaque séquence a pour objectif de mettre un savoir-faire chez l'apprenant.

Chaque séquence contient :

Deux textes on le même genre littéraire.

Grammaire

Conjugaison

Orthographe

Et à la fin de chaque séquence on trouve un poème

## **5. Analyse de manuel scolaire**

### **a. Le contenu de manuel scolaire**

Le manuel scolaire de la quatrième année moyenne se devise en deux parties : la première contient des textes en caractères latine, la deuxième partie contient des textes en caractère arabe.

En faisant notre analyse, on va se baser sur la partie qui est écrite en latine, par ce que c'est la plus utilisée par les enseignants de la langue amazighe et la plus compris par les apprenants.

Dans ce manuel scolaire de quatrième année moyenne contient deux projets pédagogiques chacun est diviser en séquences et chaque séquence a un but à la fin pour les apprenants.

### **La partie 1**

Contient 8 textes et un poème à la fin de la séquence.

Les textes sont les suivants :

<b>Séquence 01</b>	01	Tudert deg tegzirt n tafukt	Tettkemil  À suivre, sans auteur.	08-09
		Amnafaq	Sans auteur	14-15
	02	Ireg, dabyas	Sans auteur	18-19
		Asefk ineqqen	Tettkemil  À suivre sans auteur	24-25
	03	Yir tagnit	Yettkemmil  À suivre sans auteur	27-28
		Nnif asettaf	Metèò falcon prosper MERIMEE d asuyel	34-35
	04	Tuyalin	Amezyan kezzar	37
		Aheddad n lqalus	Mulud at- meemmer poems kabyles, anciens sb 166,168,170	42-43

## Poème

	N°	Les poems	Auteurs	Pages
<b>Sequence 01</b>	01	D acu-tt? D acu-tt?	Muħend u yehya  Serie poesies sb 26	16
	02	Ssiwan	Amezyan kezzar si (brassens chez les kabyles)	26
	03	Yiwwas	Ben Muħemmed	36
	04	Aħeddad n lqalus	Hağira Ubacir	44

La partie 2

	N°	Les texts	Auteurs	pages
<b>Sequence 02</b>	05	Amek ay ddsen yisefra n si muhend	Si muhend u mhend	49
		Tigeldiyin timaziyin deg tallit n teglest	Usalem Muhend Weemer	54-55
	06	Yuker, hedrey; yeggul,umney	Lmulud At- MÆEMMER tazwart n askuti sb 15- 16-17	58-59
		Tifinay, d tira n yimaziyen	Remdan EACUR	64-65
	07	Ibayuren n udlis	E. LEWNIS	67-68
		Tanehyaft	Gisele HALIMI seg la cause des femmes d asuyel	73
	08	I kemm a yemma-inu	Mmi-m; jean-lmuhub	76
		A tamddakkelt n tassa	Tamddakkelt- im tiziri, Eli LEWNIS	82-83

## Poème

Sequence	N°	Les poems	Auteurs	Pages
02	05	Ur zriy anda id kkiy	Ben Muḥmmmed	56-57
	06	Imaziyen	Imaziyen n imula	66
	07	Aru	Ḥasan Ḥelwan	75
	08	Ma nniy	Yidir Slimani	85

L'analyse de la deuxième partie de ce manuel scolaire et la même avec la première partie.

Le manuel scolaire de quatrième année moyenne contient deux **projets pédagogiques**

-La nouvelle.

-Et le texte argumentatif (argumentation).

### C'est quoi le projet pédagogique

*« En pédagogie du centre d'intérêt dans une première acception, ce type de pédagogie est associée traditionnellement au nom de Dewey, de sa discipline, et de Decroly. Chez Dewey le projet correspond au « learning by doing » Chez Decroly c'est le centre d'intérêt. Elle est d'inspiration fonctionnaliste »<sup>12</sup>*

Le projet pédagogique définit les modalités particulières de mise en œuvre des objectifs et des programmes nationaux. Il tient compte des situations locales de l'école et des besoins de ses publics.

Le projet pédagogique est soumis au conseil d'école et donc à l'avis des parents d'élèves.

Le projet pédagogique est déterminé par la définition préalable des objectifs de formation que l'équipe se propose d'atteindre avec les élèves à partir du programme, ce dernier précise un ensemble d'ambitions propres à une formation en général.

<sup>12</sup> ARIEUNIER. F, dictionnaire de pédagogie, dictionnaire des concepts clés, ESF, Ed, 1997, Paris, pp268

Il est contrat de confiance entre l'équipe pédagogique, les intervenants, les parents et les mineurs sur les conditions de fonctionnement, et permet de donner du sens aux activités proposées et aux actes de la vie quotidienne.<sup>13</sup>

### **L'objectif de pédagogie de projet**

Permet à l'élève de développer son autonomie et son sens de responsabilité et également d'accroître sa motivation. L'élève est au centre de pédagogie de projet. L'enseignant ne lui dicte pas la démarche à suivre, l'élève doit faire preuve d'initiative et d'autonomie.

La pédagogie de projet peut rendre l'apprenant actif dans la réalisation d'une séquence d'apprentissage quelconque.

La pédagogie de projet considère que l'erreur mène l'élève vers le savoir et découvrir.

Le contenu de manuel scolaire permet aux apprenants de la maîtrise des compétences ou chaque séquence permet d'atteindre des objectifs.

Connaitre les catégories syntaxiques et leurs définitions.

Maîtriser la langue, et respecter les normes utilisées.

### **Le rôle de l'enseignant**

L'approche par compétence est une méthode d'enseigner est conçue pour aider l'enseignant à devenir autonome en libérant des fiches pédagogiques qui ne tiennent pas compte des spécificités de chaque élève car les apprenants sont différents.

L'enseignant sans qu'il abandonne son rôle ne doit plus se contenter de dispenser des contenus mais il doit guider, aider et encourager l'élève à prendre part à sa propre formation c'est à dire qu'il participe à ces rassurants pour l'apprenant<sup>14</sup>

D'organiser des activités en éclairant les points didactiques dans le but d'enclencher des apprentissages.

Il facilite l'apprentissage de nombreuses manières.

Aider les élèves à exprimer leurs idées et à expliciter leurs conceptions.

---

<sup>13</sup>Site internet Wikipédia.org. Wiki 28/02/2021

<sup>14</sup> MIMICHE Dj, l'enseignements de Tamazight par la pédagogie de projet dans des classe d'élèves linguistique hétérogènes 'Arabophone et kabylophones' et son impact, essentiellement sur les arabophone, mémoire de magistères/de Noura TIGZIRI,2012, p27

Faciliter les discussions, organiser un débat scientifique.

Favoriser le travail individuel et le travail en groupe.

Organiser la communication.

Permettre à l'élève de faire des erreurs et montrer comment les erreurs peuvent être bénéfique.

### **Le rôle de l'apprenant<sup>15</sup>**

Répondre aux questions de lecture plus que d'écouter.

Définir ses objectifs.

Choisir une méthodologie adaptée à ses besoins/compétences.

Être confiant de son niveau de langue.

Il doit devenir autonome et responsable dans son apprentissage de la langue.

Il devrait être capable de communiquer seul en dehors de classe même si le professeur reste là pour le guider.

### **Les définitions des principes de la didactique analytique :**

Nous avons estimé nécessaire pour les besoins de l'analyse de définir les principes de la didactique analytique tel quelle sont explicites par W.F. MACKEY :

#### **La sélection**

*« La sélection est une caractéristique inhérente à toutes les méthodes, comme il est impossible d'enseigner l'ensemble des éléments d'une langue, toutes les méthodes doivent, d'une façon ou d'une autre intentionnellement au nom, choisir la portion de la langue qu'elles ont l'intention d'enseigner »<sup>16</sup>*

#### **La gradation**

Dans cette analyse, nous tenterons de voir la gradation des éléments sélectionnés, car selon W. MACKEY, on ne peut pas enseigner en même temps tout ce qui a été sélectionné, nous devons suivre une gradation dont principe est d'aller du plus simple au plus complexe *« il est claire au on ne peut pas enseigner en même temps tout ce qu'on a choisi, certaines réalités doivent précéder ou en suivre d'autres. Deux méthodes peuvent avoir la même sélection de structures, de vocabulaire, et de signification et différer et de beaucoup quant à l'ordre dans lequel elles les enseignent »<sup>17</sup>*

#### **La répétition**

*« Le but ultime d'un cours de la langue est d'enseigner l'apprenant, d'utiliser la langue correctement, et courtement, pour atteindre cette exactitude, on doit éviter les erreurs, leurs*

<sup>15</sup>Site internet Wikipedia .org. Wiki 01/03/2021

<sup>16</sup>W.F. Mackey, principes de la didactique analytique, Didier, Paris, 1972, p221

<sup>17</sup>Ibid, p280

*répétions, pour arriver à procéder cette aisance dans l'expression, il est nécessaire de se livrer à une grande quantité d'exercices*<sup>18</sup>

### **La présentation**

*« La présentation veut dire communiquer quelque chose à quelqu'un c'est un des aspects essentiels dans une méthode la sélection linguistique la plus soigneusement gradée est inutile, si elle ne pénètre et n'entre pas dans l'esprit des élèves*<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup>W. Mackey, principe de didactique analytique, Didier, Paris, P349

<sup>19</sup>Ibid, p 312

Le manuel scolaire a une grande importance dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, et cette méthode d'enseignement se divise en deux aspects :

Une méthode qui impose à l'enseignant d'exécuter la tâche qu'il a dispensé, suivant un manuel scolaire donné.

L'autre qui permet à l'enseignant une relative liberté dans la dépense de son enseignement, suivant un processus d'éléments qui lui semblent les plus propices à communiquer son discours et ses connaissances à ses élèves.

Tout enseignement ou toutes méthodes pour l'enseignement des langues qu'elle soit bonne aux mauvaises, en principe et selon leurs natures comporte nécessairement les caractéristiques fondamentales suivant proposer par : W. Mackey

## I - La sélection

Selon **W. Mackey** « est caractéristique inhérente à toutes les méthodes. Comme il est impossible d'enseigner l'ensemble des éléments d'une langue, toutes les méthodes doivent d'une façon ou d'une autre intentionnellement ou non, choisir la portion de la langue qu'elles ont l'intention d'enseigner » <sup>1</sup>

Mais avant de pratiquer une **sélection**, il faut prendre en considération le niveau de l'apprenant et leurs objectifs visés.

Dans notre étude, nous essayons d'appliquer ces principes développés par **W. Mackey** sur le manuel de la quatrième année moyenne.

Le manuel 'adlis n tmaziyt' de la quatrième année moyenne est bien destiné aux deux publics :

Le premier c'est un côté **berbérophone**.

Le deuxième c'est un côté **arabophone**.

Pour le premier public c'est très facile à eux d'apprendre cette langue, car c'est leur langue maternelle, contrairement au deuxième public, elle va apparaître à eux une langue étrangère.

Le manuel 'adlis n tmaziyt' il est organisé en fonction de deux projets pédagogiques

### Projet 1

Ecrire une nouvelle 'tira n tullist tamezyant i usebyer n temkerdit n uyerbaz'

### Projet 2

Ecrire un texte explicatif 'afares n udris asegzay'

---

<sup>1</sup>W. Mackey, principe de la didactique analytique, Ed, Didier, Paris, p218

Ecrire un texte argumentatif ‘afares n uḍris imesfukel’

Ces projets comportent des séquences, et la séquence et l’ensemble des séances qui participe au même objectif d’apprentissage.

Elle contient trois secteurs qui ont pour : **grammaire, conjugaison, orthographe.**

### **Sommaire de la grammaire ‘tajarrumt’**

Tafyirt tumyigt taddayt.

Tafyiet tarumyigt taddayt 1.

Tafyirt tarumyigt taddayt 2.

Tafyirt taḥarfit.

Tafyirt tuddist.

Tafyirt tuddist: asagel.

Tafyirt tuddist: asumer amassay.

Tafyirt tuddist: tayuni.

### **Sommaire de la conjugaison ‘taseftit’**

Talya taswayt n umyag.

Talya tattwayt n umyag.

Talya tamyayt n umyag.

Talya tasudimt tuddist.

Azalen n wurmir s ad akud wwar ad.

Imallalen: asenfali n wakud 1.

Imallalen: asenfali n wakud 2.

Tafelwit n tseftit.

### **Sommaire de l’Orthographe ‘tirawalt’**

Tamsertit d-t d teqcicit +d-t d tamellalt.

Tira n à (e).

Tamsertit: n+w, n+y, n+r.

Tamsertit: deg/ḡef/ḡer...+isem.

Tizdit: isem d yiwsilen-is.

Tizdit: amyag d uwsil-is + tizelyiwin n tnila.

Tizdit ger tenzeyt d umqim-is.

Tizdit: akk awanen.

## 2. Analyse thématique

### Typologie des textes

Dans ce manuel le projet pédagogique est basé sur deux textes et un poème.

Le nombre de textes dans ce manuel scolaire est de 16, et contient 8 poèmes dans chaque fin de séquence, ce sont des textes narratifs, descriptifs, argumentatifs, explicatifs, et aussi poétiques.

## La langue et la norme et le dialecte

### Définition générale

#### 3. La langue

Est un système de signe linguistique, vocal, graphique ou gestuel, qui permet à la communication entre deux individus.<sup>2</sup>

Elle représente un atout avantage pour mieux réussir dans le parcours scolaire « *l'enseignement de la langue est influencé par la conception qu'on se fait de la nature de la langue général et on particulier par l'idée qu'on se fait de la langue qu'on enseigne et l'apprentissage des langues concevoir et évaluer des manuels scolaires* <sup>3</sup> »

#### 4. La norme

Ce concept est défini comme le processus par lequel dans un espace dialectal, une variété régional social.

Equivalent à la normalité, c'est à dire l'usage courant observer par une communauté linguistique donnée pour **BAGGIONI** « *la norme est le mode d'existence de la domination d'une pratique linguistique sur une autre* »<sup>4</sup>

Le parler de ce manuel est celui de ces trois auteurs : Remdan ACHOUR, Ali Lounis et HERROUCHE Mouhoub.

---

<sup>2</sup>W. Mackey, principes de didactique analytique, Ed, Didier, paris, pp221

<sup>3</sup> FRANCOIS-MARIE GERARD, XAVIER ROEGIERS, concevoir et évaluer des manuels scolaires nouvelle édition, p19

<sup>4</sup>B. BAGGIONI, IN MOREAU M-I, P215

## 5. Dialecte

Les auteurs du manuel ont fait la diversité des dialectes avec certes une prédominance kabyle qui est tout de même le dialecte le mieux maîtrisé parmi les autres dialectes utilisés.<sup>5</sup>

C'est la manière de parler une langue.

C'est une variété linguistique propre à un groupe d'utilisateur déterminée, le dialecte utilisé dans ce manuel scolaire est bien celui de kabyle, car c'est le mieux à maîtriser surtout aux auteurs de ce manuel.<sup>6</sup>

Dans ce manuel on a trouvé quelques dialectes rares de : **moyen atlas, le touareg, le Chleuh.**

### Exemples

Udad → touareg → mouflon

Swingem → chleuh + moyen atlas → penser, réfléchir.

Tamenzit → épitaphe → moyen atlas

## 6. La néologie

Cette partie traite les différentes unités néologiques relevées dans le manuel scolaire de quatrième année moyenne, le travail de la création néologique ne vise pas uniquement à exprimer de nouvelle notion, les premiers néologismes berbères remontent au tout début de l'année 1945<sup>7</sup>. Les néologismes ne peuvent avoir une fonction esthétique surtout dans la chanson et la littérature. Ils représentent la phrase de l'évolution qu'a connue le lexique berbère, ces dernières années le manque de vocabulaire scolaire<sup>8</sup> leurs traitements vont nous permettre de définir des notions de base, la néologie et le néologisme et typologie et les fonctions des néologismes, la distinction entre eux.

Dans le dictionnaire de Larousse c'est un mot de création récente acceptation nouvelle d'un mot existant déjà<sup>9</sup>

<sup>5</sup> DJAROUD Khaled, OUTOUTI Toufik, mémoire de fin d'études 2009/2010, « Analyse de manuel scolaire de tamazight de 3<sup>e</sup>-ème AS, selon la grille de W. F. MACKAY ».

<sup>6</sup> MESSQOUDI Celia, YAMRAENE Taous, mémoire de fin d'études 2012/2013, Analyse de manuel scolaire « adlis n tamziyt » 4<sup>e</sup>-ème année moyenne.

<sup>7</sup> B. AZIRI « Néologisme et claque dans les médias amazighs, haut-commissariat à l'Amazighité » 2009, pp71-76

<sup>8</sup> R. ACHAB « la néologie lexicale berbère » Ed, Peeters, Paris, Louvain, 1996

<sup>9</sup> Dictionnaire de français LAROUSSE, Larousse Bordas, 1997, pour la première édition, Larousse/VUEF, pour la présente édition, p285

Le mot néologisme a été fabriqué à partir de l'adjectif **neos**, et le substantif **logos**, ces deux termes grecs qui signifient successivement 'récent' et 'discours rationnel',<sup>10</sup>

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Dubois la néologie est « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* »<sup>11</sup>

Le néologisme peut être construit par dérivation et composition, chaque mot nouveau qui fait son apparition dans le lexique d'une langue et non hérite d'un état plus ancien de celle-ci, est un néologisme.

Pratiquent dans chaque page qu'on lit dans ce manuel, on remarque un nombre de mots de néologisme qui sont généralement plus utiles car on les rencontre souvent.

### Typologie de néologisme

On dénombre quelques typologies de néologisme :

La néologie sémantique.

Néologie par composition.

Néologie par dérivation.

### La néologie sémantique (du sens)

Et un procédé qui consiste à établir un nouveau rapport **signifiant/signifié**, soit par rapprochement d'idée, soit en distinguant un objet par une de ses composantes pour obtenir à l'attribution d'une nouvelle interprétation à un mot déjà existant, sans le changement de sa forme, ce genre de nouveaux mots on le trouve beaucoup plus dans les poèmes.<sup>12</sup>

### La néologie par composition

Consiste à créer un nouveau mot à partir de deux composants.

#### Exemple :

Talya tibawt : qui signifie forme négative.

Anermas : qui signifie le récepteur et destinataire.

### La néologie par dérivation

Selon **Salem SHAKER** « *la dérivation se définit en linguistique général comme la procédure de formation de mots par combinaison d'un élément lexical et d'un*

<sup>10</sup> Site internet, www. Wikipédia 28/02/2021

<sup>11</sup> DUBOIS '1994' « dictionnaire de linguistique et des sciences du langage » Paris, Larousse 322

<sup>12</sup> MESSAOUDI Celia, YAMRANENE Taous, mémoire de fin d'études analyse de manuel scolaire adlis n tmazight 4 -ème année moyenne 2012/2013

*morphème grammatical pour former un nouveau mot par dérivation on ajoute un préfixe, un suffixe, ou les deux à la fois à un mot ou à un radical déjà attesté »<sup>13</sup>*

Quelques mots néologisme trouver dans le manuel scolaire

Néologisme	Equivalent en français
Tullist	Nouvelle
Turda	Hypothèses
Tumert	Bonheur
Akud	Temps
Anermas	Destinataire
Abayur	Avantage
Tigzi	Compréhension
Tafulki	Beauté
Ttanaga	Témoin
Imeskaren	Auteurs

## 7. L'emprunt

La présence de style familiers ou ordinaires oblige les concepteurs du manuel à utiliser des emprunts sélectionner pour s'en servir aux notions nouvelles et bien sûr pour compléter le manque lexical caractérisant la langue.

### Définition

C'est un phénomène sociolinguistique le plus important dans les contacts des langues c'est à dire d'une manière générale toutes les fois qu'il excite un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents<sup>14</sup>

<sup>13</sup>CHAKER S, ENSEIGNEMENT 'du berbère', [ENCYCLOPÉDIE BERBER : XVII, 1996, pp01

<sup>14</sup>DJAROUD Khaled, OUTOUATI Toufik, mémoire de fin d'études « Analyse de manuel scolaire de tamazight de 3 -ème AS selon la grille de W. F. MACKEY »

On a consulté aussi quelques dictionnaires afin de comprendre le sens exact de mot emprunt. Selon le dictionnaire Larousse c'est une action d'emprunter une chose, somme, empruntée rembourser un emprunt, emprunt a la langue étrangère<sup>15</sup>

Dans le dictionnaire Dubois on a trouvé une autre définition « *C'est l'intégration a une langue d'un élément d'une langue étrangère plus précisément en opposition a claque emprunt à la langue étrangère d'une unité lexical sous sa forme étrangère* »<sup>16</sup>

*Il y a un emprunt linguistique quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler 'B' dit langue source et que 'A' ne possédait pas l'unité ou le trait emprunter dont eux même qualifie d'emprunts* »<sup>17</sup>

### Les domaines d'utilisation des emprunts

Les emprunts utiliser réutiliser à travers les manuels se manifestent fortement aux niveaux des contes traditionnelles et les poèmes extrait de différentes chansons. A l'exception les quelques réutilisations connues par les nouvelles adaptations aux textes anciens et les nouveaux genres littéraires que la langue à investir les textes extraits de romans de nouvelle et ceux qui sont issus solidement des séquences explicatives argumentative<sup>18</sup>

### Origine des emprunts utilisés

Les emprunts les plus utilisées dans ce manuel sont bien d'origine arabe ou français, les emprunts arabes dans leurs usages sont les plus nombreux, et concerne pratiquement les domaines d'expression, éducatif, économique, et aussi politique.

Les emprunts français sont les moins nombreux par apport aux emprunt arabes.

### Types d'emprunts

**L'emprunt assimilé** : c'est des emprunts qui gardent leur formes originales ou prennent parfois d'autres formes non amazighe.

**L'emprunt non assimilées** : c'est des emprunts qui ont une forme amazighe et obéissent aux règles de transformation lexico syntaxique amazighe.

<sup>15</sup>Dictionnaire de français LAROUSSE, Larousse-bordas 1997, pour la première édition, Larousse/VUEF,2001 pour la deuxième édition p 143

<sup>16</sup>Mounin. G, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed, pauf. Paris, 2004, p124

<sup>17</sup>Dubois. J et all, *op cite p177alik.k aménagement linguistique du tamazight à travers son enseignement. La norme envisagée dans les manuels scolaire mémoire de magistère, tizi Ouzou, 2009-2010*

<sup>18</sup> ALIK Koussaila, l'aménagement linguistique du tamazight a travers son enseignement la norme envisagée dans les manuel scolaire ,2011

**Exemple :**

**Les différents emprunts qui existent dans ce manuel scolaire si dessous :**

<b>Emprunts</b>	<b>Equivalent français</b>	<b>Langue emprunte</b>
Isem	Nom	Arabe
Ɛemmi	Oncle	Arabe
Xleq	Créer	Arabe
Lxir	Bienfait	Arabe
Tacmuet	Bougie	Arabe
Tlata	Trois	Arabe
Rebea	Quatre	Arabe
Tamdint	Ville	Arabe
Şşut	Sens	Arabe
Lewjuh	Visages	Arabe
Tasebhit	Matine	Arabe
Akeddab	Menteur	Arabe
Leemer	Age	Arabe
Rşaş	Arme	Arabe
Rruḥ	Ame	Arabe
Lğğemea	Vendredi	Arabe
Daxel	Intérieur	Arabe
Llsas	Base	Arabe
Sslesla	Chaine	Arabe
Læsker	Armée	Arabe
Ccix	Maitre	Arabe
Lḥebs	Prison	Arabe

Addandiw	Dinde	Français
Uqvel	Avant	Arabe
Qriv	Tout près	Arabe
Leğğhd	Force	Arabe
Lmalayek	Anges	Arabe
Zwej	Marier	Arabe
Lxuf	Peur	Arabe
Aqdim	Ancien	Arabe
Abugattu	Avocate	Français
Lkas	Verre	Arabe
Ddqayeq	Minutes	Arabe
Amin	Croire	Arabe
Tamacint	Machine	Français
Lweqt	Temps	Arabe
Tabalzit	Valise	Français

### Remarque

Dans ce manuel scolaire la majorité des emprunts sont en arabe

## II. Gradation

La gradation est la mise en ordre des éléments et de la portion choisie dans la phase de la sélection, la progression peut être phonétique grammaticale lexical ou sémantique.

L'étude de cette structure permet de déterminer comment les diverses parties ou les différents chapitres qui composent le manuel sont agencés les uns par rapport aux autres.<sup>19</sup>

Selon **W. MACKEY** la gradation se définit comme suit : « *la gradation scolaire a toujours essayé de présenter le matériel comme un état organique puisqu'il y a*

<sup>19</sup>DJAROUD Khaled, OUTOUATI Toufik, « Analyse de manuel scolaire de Tamazight de 3 -ème AS, selon la grille de F.W. MACKEY »

*corrélation entre organisation et performance dans l'apprentissage. Elle a aussi essayé de faire passer le facile avant le difficile, sans trop savoir d'ailleurs quel était le réitére de facilité et de difficulté. On a souvent prétendu qu'il est facile d'apprendre une chose qui rassemble à une autre chose que nous possédons. Mais il s'agit d'abord de savoir si nous avons affaire à la compréhension ou l'expression »<sup>20</sup>*

*« Ce critère est la cohérence pédagogique qui concerne une certaine cohérence interne (équilibrés des rapport exercices ...) mais aussi une cohérence générale avec le model pédagogique préconise par les autorités scolaires et la prise en comptentotamment en ce qui concerne les principales caractéristiques d'un manuel oriente vers le développement des compétences dans une situation d'intégration »<sup>21</sup>*

La gradation est un outil d'enchaînement d'élément pour une fin pédagogique, la progression semble à ce terme aussi, mais il est plus exact donc c'est une méthode qu'on utilise pour bien répartir notre travail d'une façon graduelle qui se base sur aller du simple au complexe.<sup>22</sup>

## **1. Le contenu d'apprentissage avec des exemple de manuel**

L'étude de la langue est liée aux formes de discours qui organisent l'enseignement de tamazight au niveau de 4 AM moyenne, la narration, l'explication, l'argumentation. Toujours associées à la lecture, l'écriture et l'expression oral. L'étude de la langue est menée à partir des textes de lectures et doit faire l'objet d'un apprentissage spécifique à l'intérieur des séquences.

### **a. Analyse de contenu en générale**

#### **a.1. Analyser la situation d'oral**

Examiner son intention d'expression, informer, expliquer ...

Examiner son intention d'écoute, s'informer, confronter et échanger son opinion avec celle des autres.

Examiner ses conditions de production et celle d'écoute.

### **Le poème**

Reconstituer le contenu du poème en relevant les indices qui renseignent sur :

Les indices lexicaux, choix des mots, registre de langue.

<sup>20</sup>W. Mackey, *principes de didactique analytique*, Ed, Didier, paris, p281

<sup>21</sup>Gerard(f)et Xavier(R), *des manuels scolaires pour apprendre concevoir et évaluer*, Ed, de Boeck et laciez 1993

<sup>22</sup> W. Makcey, *de didactique analytique* Ed, Didier, paris, pp 281 342

Les indices textuelles, association d'image de mots, de sens, descriptions et les caractéristiques de la poésie.

Les indices sonores, musique et effets sonores, l'auteur présente directement ou indirectement sa perception du monde.

Exemple de poème de ben Mohammed 'yiwwas'.

### **a.2 Analyse de texte narratif 'la nouvelle'**<sup>23</sup>

Sélectionner les éléments d'une histoire, des lieux, des époques, elles peuvent servir de cadre à l'histoire, les caractéristiques des personnages, ainsi que les caractéristiques de narrateur.

Déterminer l'ordre de déroulement des actions.

Déterminer le point de vue du narrateur.

Préciser le ton du narrateur dramatique humoristique...

### **Comment rédiger un texte de ce genre**

Rédiger la situation initiale qui donne accès à l'univers narratif de récit.

Présenter un ou plusieurs personnages.

Préciser le temps et les lieux.

### **a.3 Analyse des textes explicatif**

Reconnaitre les procédés explicatifs, définitions, comparaisons ...

Relever les rapports, cause, conséquence, but ...

Relever les signes de ponctuation qui marquent des rapports de conséquence

### **a.4 Analyse des textes argumentatif**

Reconnaitre le sujet de l'argumentation.

Reconnaitre les éléments de l'argumentation.

Des connecteurs qui assurent l'enchaînement, des idées : acku, maca ...

## Le contenu de manuel

Asebter	Amawal	Tajarrumt	Taseftit	Tirawalt	Afares s tira
10-13	Aknawen n wawalen	Tafyirt tumyigt taddayt	Talaya tasudimt n umyag asway	Tamsertit d+t	Tira n tegnit tamezwarut n tullist
21-23	Imerɖilen	Tafyirt tarumyigt taddayt s 'd' n tilawt	Talya n umyag attway	Tira n'e'	Timitar n taluft, tadyant tamerwayt tekres taluft
39-41	Tagetnamka	Tafyirt taḥerfit	Talya tasuddimt tuddist n umyag	Tamsertit tinzay+isem	Tira n taggara n tullist
51-53	Teqnaz	Tafyirt tuddist	Azalen n wurmir s ad	Tizdit ger yisem d yiwsilen-is	Afares n uɖris asegzay
61-63	Tanmegla	Tafyirt tuddist asagel.	Imallalen asenfali n wakud.	tizdit ger umyag d yiwsilen-is+tzelyiwin n tnila.	afares n uɖris imesfukel bu snat n turdiwin.
70-72	Anamek n umyag n tenfalit.	Tafyirt tuddist assumer amassay.	Imallalen asenfali n wakud.	Tizdit ger tenzeyt d umqim awsil.	Afares n uɖris imesfukel bu yiwet n turda.
79-81	Ismawen n tigawt.	Tafyirt tuddist tayuni.	Tafelwit n tseftit asefti n yemyagen.	Tizdit annawen akkit.	Afras n uɖris imesfukel.

## Types de textes

Types	Titre auteur	Auteur	Page
<b>Poétique</b> <b>Asefru</b>	Asefru d acu - tt? d acu-tt?	Muħend u yehya	16
	Ssiwan	Amezyan KEZZAR	26
	yiwwas	Ben muħemmed	36
	Ur zriy ansi i d- kkiy	Ben muħemmed	56-57
	Imaziyen	Imaziyen Imula	66
	Aru	ħasan ħelwan	57
	Ma nniy...	Yidir slimani	84-85
<b>Narrative</b> <b>Tullist</b>	Tudert deg tegzirt n tafukt	Sans auteur  Yettkemil	08-09
	Amnafeq	Sans auteur	14-15
	Ireg, d abyas	Sans auteur	18-19
	Asefk ineqqen	Sans auteur  Tettkemmil	24-25
	Yir tagnit	Sans auteur	Yettkemmil
	Nnif aseqtaf	Matèo falcon	34-35
<b>Explicative</b> <b>asegzay</b>	Amek ay ddsen yisefra n si muħ-u- mħend?	Si muħend u mħend	48-49
	Tigeldiyin timaziyin deg tallit n teglest	Usalem muħend weemer	54-55

<b>Argumentative</b>	Yuker hedrey yeggul umney	Lmulud at- Mæemmer	58-59
	Tifinay d tira n yimaziyen	Remdan εACUR	64-65
	Ibayuren n udlis	ε. LEWNIS	67-68
	Tanḥayeft	Gisele HALIMI	73
	I kemm a yemma-inu	Jean Lmuhub	76-77
	A tamddakkult n tasa	εli LEWNIS	82-83

Manuel scolaire de la langue Amazigh

W. Mackey, principes de didactique analytique 281

### Les activités de la séquence didactique

Ce sont les trois activités propres à la discipline qu'on visent durant les trois premières années d'apprentissage, dont l'objectif consiste à améliorer l'expression écrite et oral et le vocabulaire.

#### La lecture

Selon le dictionnaire Larousse c'est une action de lire ou bien de savoir lire p241

Les élèves doivent lire des textes littéraires appropriés à leur niveau et leur âge... les textes présentés dans un manuel et sur d'autres supports médiatiques, dans le but de répondre à leurs besoins personnels, scolaires, et sociaux.

Une capacité à établir des relations entre les séquences de signes graphiques du texte, et les signes linguistiques propre à une langue naturelle, phonèmes, mots, marques grammaticales, mais c'est aussi la prise de connaissance de contenu d'un texte écrit.<sup>24</sup>

<sup>24</sup>Site internet Wikipédia 28/02/2012

## L'écriture

Selon le dictionnaire de Larousse l'écriture c'est une représentation de la pensée par signes de convention ou bien une manière d'écrire p136

Ecrire c'est pratique, un acte social qui consiste à produire des sens en tant que metteur de message, l'élève rédige fréquemment des textes de forme variétés de plus en plus cohérente.

Les textes écrits des élèves savent souvent d'évaluation de leurs maitrises de l'orthographe, ils convient d'équilibrer les objectifs pédagogiques en articulent dans les séquences d'enseignements la production de texte et l'étude de la langue.<sup>25</sup>

Observer et appliquer les procédés de formation, des mots et les combiner dans un texte.

## Le lexique

Le lexique dans le dictionnaire de Larousse est un ensemble des mots formant la langue d'une communauté p243. Le lexique est l'ensemble complet des mots d'une langue, le vocabulaire est une portion du lexique, c'est l'ensemble des mots disponibles pour chaque personne dans un énoncée oral ou écrit, mais dans le langage courant les deux termes sont considérés comme synonymes.

Dans le domaine de l'enseignement des langues comme fut le cas de tamazight, il fut arrivé à insérer dans l'apprentissage de l'élève ces cas de compétences et de les lui communiquer<sup>26</sup>

La compétence est indispensable, car elle facilite la compréhension, par exemple en classe elle peut se développer dans des activités portant sur le vocabulaire.

Orienter l'apprenant à découvrir le synonyme, et le contraire du mot, et les différents champs lexicaux qui existent.

Observer et appliquer les procédés de formation des mots, et les combiner dans un texte 'mettre en relation'.

*Document d'accompagnement du programme tamazight*

*R. Ogerseguin l'élaboration des manuels scolaire guide pratique Unesco*

---

<sup>25</sup> Idem, 28/02/2021

*Document d'accompagnement du programme tamazight*  
*R. Ogerseguin, l'élaboration des manuels scolaire guide pratique Unesco*

<sup>26</sup>DJAROUD Khaled, OUTOUATI Toufik, Analyse de manuel scolaire de tamazight de 3 -ème année AS, selon la grille de W.F. MACKEY

### III. Présentation

C'est l'ensemble des techniques ou des moyens qu'utilisent les enseignants pour présenter le **contenu** et le **contenant** de ce manuel.

Un ensemble des procédés et des moyens utilisés pour faciliter l'apprentissage et pour accéder au sens.<sup>27</sup>

**W. MACKEY** dit que « *la présentation veut dire communiquer quelque chose à quelqu'un c'est un des aspects essentiels dans une méthode, la sélection linguistique la plus soigneusement graduée est inutile si elle ne pénètre et n'entre pas dans l'esprit des élèves* »<sup>28</sup>

On trouve dans ce secteur se subdivise en deux parties dénommées respectivement, le contenant et le contenu :

#### Le contenant

Selon **W. MACKEY** « *l'expression comprend le nombre, l'ordre, l'espacement et les unités selon lesquels on présente les différentes formes de la langue parlée et écrite à l'élève* »<sup>29</sup>

C'est l'ensemble des paramètres indiquant la nature de l'échelonnement des formes 'nombre d'étapes, ou l'échelons, ordre des échelons, espacement, unité de représentation et nature de ces formes' parlée ou écrite...<sup>30</sup>

1. **Nombre** : des méthodes ne présentent que des formes écrites, par ce que la forme écrite est plus facile à enseigner et à contrôler, plusieurs méthodes présentant à la fois les formes écrites et parlées.
2. **Ordre** : il y a des méthodes qui commencent par la forme écrite et une autre par la forme parlée.
3. **L'espacement** : certaines méthodes différentes aussi quant aux nombres d'éléments qu'elles utilisent dans une forme avant d'introduire une autre, c'est à dire quand a la quantité de la langue utilisée avant l'introduction des formes écrites.
4. **L'unité de présentation** : cette méthode peut varier entre des unités très vastes à construire, à partir d'une image thématique, et des unités didactiques.

<sup>27</sup> LHADJ kahina, NAMANE kahina, LARKEM souhila, mémoire de fin d'études, 2008/2009 analyse du programme officiel et du manuel scolaire de langue amazigh de la deuxième année moyenne

<sup>28</sup>W.Mackey, *principes de didactique analytique*, Ed Didier, Paris, pp 312.320

<sup>29</sup>W.Mackey, *Idem*

<sup>30</sup> MESSAOUDI Celia, YAMRANENE Taous, Analyse du manuel scolaire « adlis n tmaziyt » 4 -ème année moyenne 2012/2013

W.mackey, principes de didactique analytique, Ed, Dider, Paris, pp320.324

## Transmission des formes

### Les formes parlées :

Certaines méthodes ne se bornent qu'à établir un fondement solide en langue parlée, faisant valoir que cet aspect de la langue représente la forme la plus active.

Il apprend d'abord à l'élève à distinguer et à produire les formes parlées de la langue en apprenant à distinguer entre ces phénomènes, par exemple dans l'enseignement de la langue maternelle, les élèves ont des connaissances de leur langue.

L'apprentissage des formes parlées est appliqué pendant les cours de :

**Lecture :** tayuri n uḍris, asegi n uḍris, anaw n uḍris.

Dans cette partie de lecture ; l'enseignant/e donne à l'apprenant la chance de réfléchir et aussi de s'exprimer lui-même.

**Vocabulaire :** amawal, asegi n umawal.

Dans cette partie l'apprenant apprend des mots pour enrichir son vocabulaire, et bien faciliter son expression écrite.

### Les formes écrites

D'autres méthodes ne présentent que la forme écrite, parce que c'est la plus facile à enseigner et à contrôler.

Les apprenants trouvent beaucoup moins de difficultés au niveau de la langue parlée puisque nous sommes dans l'enseignement de la langue maternelle. L'apprenant doit apprendre à prononcer les phonèmes non écrits, comme les phonèmes d'assimilation 'tamsertit' ou les phonèmes qui s'écrivent mais qui ne se prononcent pas comme 'e' le schewa 'ilem', le trait d'union 'tizdit'.<sup>31</sup>

Avantage des cours d'orthographe pour la lecture et la production écrite :

### Exemple

Le cours d'assimilation : tamsertit d+t.

-Tekker ger temyert d teslit.

---

<sup>31</sup>LHADJ Kahina, NAMANE Kahina, LAKREM Souhila, Analyse du programme officielle du manuel scolaire de la langue amazighe de la deuxième année moyenne

**B- le contenu**

A relation aux procédés permettant l'accès au sens, une méthode d'enseignement des langues et de savoir comment transmettre aux élèves le sens des mots et de groupe des mots.<sup>32</sup>

La méthode peut utiliser les quatre 4 procédés suivants aussi possible à la fois :

**1. Procédés différentiels.**

L'explication.

La traduction.

**2. Procédés ostensibles.****3. Procédés figuratifs.**

Type

Véhicule de communication.

**4. Procédés contextuels.**

La définition.

La substitution.

La métaphore.

L'opposition.

**1- Procédés différentiels****Différentiel :**

Ce procédé se fonde sur la différence de signification entre les deux langues : maternel et second, afin de transmettre les significations de la langue en apprentissage.

**L'explication**

Ce n'est pas toutes les méthodes qui ont recours à la langue maternelle. Le passage par la langue maternelle pour transmettre les significations ont été justifier, la raison principale c'est que son usage encourage l'apprenant à penser dans cette langue moins qu'il pense dans la langue qu'il apprend.

Permet de libérer la gradation, la langue des démonstration physiques.

Permet de récupérer le temps.

Permet d'annuler les ambiguïtés.

---

<sup>32</sup> Idem

## La traduction

Le but de la traduction suppose que l'apprenant traduira de toutes façons dans son esprit, et qu'il est inutile d'essayer de l'empêcher.

Par exemple, l'apprenant écrit le problème de claqué, s'exprimer en berbère dans une structure propre au français ou à l'arabe.

Même les auteurs font la traduction des textes français, berbères, poèmes...

### 2- Procédés ostensibles

C'est un raccourci qui tente d'exprimer un nouveau mot avec des significations concrets, mais pas des mots abstraits et sans passer par la traduction d'une autre langue.

Il existe d'autres moyens de procédés ostensibles, l'objet, la gestuelle, l'action, la situation pour faire comprendre le sens.

### 3- Procédés figuratif

Selon **W. MACKEY** « pour accomplir cette énorme tâche sémantique il faut que l'image utilisée à ces fins soit identifiable et compréhensible »<sup>33</sup>

Ce procédé prend une place très importante dans le manuel scolaire étudié. Nous recourons dans cette méthode aux images ou tout supports de types iconique « photos, dessins, illustrations » qui facilite la transmission des différentes significations, qui peut donner les significations des choses, des personnes, leurs qualités, les rapports entre elles, leurs états, les identifier et les localiser dans l'espace<sup>34</sup>

Les procédés figuratifs de ce manuel sont nombreux. Ce sont de grands dessins avec des couleurs claires, parfois on a besoin de mettre une image pour un texte surtout quand l'élève a une difficulté à comprendre.

**Exemple** de texte 'tudert deg tegzirt n tafukt' page 08.

**Exemple** de texte 'amnafeq' page 14.

On trouve ce même cas dans les poèmes dans ce texte

**Exemple :** amek ay ddsen isefra n si muhend u mhend page 48

Présenté les formes des objets, des images, qui peuvent remplir plusieurs fonctions, couleurs et l'emplacement, car ces images complètent les textes, mais elles doivent être lisible et pertinent.

<sup>33</sup> W. Mackey, principe de didactique analytique Ed, Didier, Paris, p360

<sup>34</sup> LHADJ Kahina, NAMANE Kahina, LAKREM Souhila, Analyse de programme officielle du manuel scolaire de langue Amazighe de la deuxième année moyenne.

Les images sont capables d'emprunter la plupart des fonctions que l'on trouve dans les procédés ostensibles.

**Remarque :** dans ce manuel de tamazight les images placées dans les textes n'attirent pas l'apprenant pour lire les textes, cela à cause des mauvais dessins intitulés dans ce manuel et aussi parfois, on trouve quelques images qui ne correspondent pas aux types des textes écrits.

#### 4- Procédés contextuels

Quand l'apprenant veut débiter ou utiliser des procédés ostensibles ou représentatif. Dès que le vocabulaire de l'apprenant progresse, on peut utiliser des mots connus pour enseigner la signification des mots nouveaux, ou de nouvelles structures verbales, la définition, les champs lexicaux, le synonyme, la métaphore, les antonymes et l'utilisation diversifier.

#### La définition :

C'est la définition d'un nouveau mot par un mot déjà connu.

Dans les méthodes nous recourons au mot déjà connu pour définir les nouveaux mots dont le sens est proche, qu'on distingue par les synonymes.

**Exemple : page 37** asegzi n wawalen

-llkaf d tineqalin n usyar.

**Par phrase page 68** asegzi n wawalen

-Tussaft seg asuf yiwen mi ara teqimed weḥdek.

-Yessakal ad k-yerr amzun tettinigeḍ.

#### Les antonymes

C'est donner la signification d'un mot par son opposant ou bien le contraire (opposant).

**Exemple: page 60**

**Nnig** ubrid, **ddaw** ubrid, leqrar-is d brid.

**Nnig** ≠ **ddaw**

#### La métaphore :

A l'origine la métaphore vient du grec **métaphora**, qui veut dire transposition et aussi c'est un procédé de langage qui consiste à employer un terme concret dans un contexte

abstrait, on trouve dans certaines méthodes les significations structurels faisait un usage analogue.<sup>35</sup>

### Les champs lexicaux

Le champ lexical est l'ensemble des mots utiliser, designer, qualifier, caractériser, signifier une notion, une activité, une personne ...

Pour transmettre la signification, on peut donner la liste de ce qu'elle comprend, par exemple : aktawal n lakul, aktawal n tala, aktawal n umdan ...<sup>36</sup>

### Synonyme

On donne la signification de certains mots par d'autre mots qui ont le même sens.

### Exemple page 9

asegzu n wawalen

Ad d-igmer = ad d-iseyyed

### L'utilisation diversifiée des contextes

Le contexte nous aide à deviner la signification des mots, surtout lorsque nous apprenons notre langue maternelle.

## VI. La répétition

Dans ce point d'analyse, il s'agit d'utiliser la langue comme telle, c'est à dire d'enseigner l'élève à utiliser une langue correctement pour que l'apprenant arrive à éviter les erreurs ou les répétitions qui crée l'insécurité linguistique, ce qu'exige une grande contentée d'exercices.

Selon **W. MACKEY** « *la langue est surtout un fait d'habitudes interdépendantes... linguistiquement, parlant plus nous utilisons souvent une forme incorrecte, plus elle s'incruste et s'enracine même si l'utilisation sait qu'elle est incorrecte* » donc la répétitions est une forme d'imitation par habitude de telle énonciation ou telle liste des mots d'une langue.<sup>37</sup>

<sup>35</sup> MESSAOUDI Celia, YAMRANENE Taous, Analyse de manuel scolaire « adlis n tmaziyt » 4 -ème année moyenne 2012/2013

<sup>36</sup> Idem

<sup>37</sup> W. Mackey, principes de didactique analytique, Ed Didier, paris,1972, p349

La typologie d'exercices de ce manuel contient des exercices :

1. Exercices structuraux 'exercices de substitutions exercices de transformations'.
2. Exercices à trous.
3. Exercices de compréhension ou de lecture.
4. Exercices de conjugaisons.
5. Exercices de grammaires.
6. Exercices ludiques.
7. Exercices d'orthographe.
8. Exercices de lexiques.

### 1. Les exercices structuraux

Selon **W. MACKEY** « *les exercices structuraux rendent les explications grammaticales superflues et favorisent l'apprentissage par analogie. Puisque cet exercice implique l'accomplissement d'un certain changement dans une phrase* »<sup>38</sup>

Selon **D. COSTE** et **R. GALISSON**, « *l'exercice structural est 'tout exercice ayant pour but de faire acquérir la maîtrise d'une structure linguistique par la manipulation systématique de cette structure dans une série de phrases construites sur un modèle unique proposé au début de l'exercice. Cette manipulation consiste à substituer un certain nombre d'éléments de la phrase de départ et résulte de la réponse de l'enseignant au stimulus de l'enseignant visant à faire acquérir certains comportements linguistiques par conditionnement. L'exercice structural est nécessairement très contraignant a stimule réponse possible* »<sup>39</sup>

### Les exercices de transformation

Ce type d'exercices permet de passer d'une structure simple a une structure complexe. C'est la transformation ou le changement de la structure. C'est la transformation d'une phrase d'une certaine façon a un mot.

Quelques exemples de ce type dans le manuel :

Ha-ten-a wawalen, ur wiḍen ara d tifyar. Err-iten d tifyar tirumyigin taddayin:

---

<sup>38</sup> W. Mackey, principes de didactique analytique Ed, Didier, paris, pp362

<sup>39</sup> D.COST, R. GALISSON N, dictionnaire de la didactique des langue' Ed, HACHETTE, France,1996, p439

**Exercice 2 page 31**

Aseklu n tezgi →.....

Tamellalt n tsekkurt →.....

Amyar-a, yesea sebea n warraw-is →.....

Yeččur uđellaε-nni d ččina →.....

Aεekkaz-a, icuba azrem →.....

**2. Exercices à trous :**

Ils sont appelés aussi ‘**lacunaire**’ remplit les parties vides avec les mots ou les phrases. Soit du lexique ou de grammaire. Le but de ce type d’exercices c’est d’entraîner l’élève à observer la forme des mots qu’il a peut-être déjà identifiés globalement au cours de ses lectures. Ce type d’exercices marque sa présence dans la pédagogie traditionnelle, c’est un type parfait de l’activité scolaire.

Quelques exemples de ce type dans ce manuel :

**Exercice 1 page 50**

Err yal awal deg umkan iwatan tameyrut, taseddart, tunṭiq,afir, asefru, amedyaz, tamedyazt

Imesli aneggaru s-way-s yettfakka waffir qqren-as.....

Yal ađris yuran s talya-a ney ur nelli ara d tasrit, sawalen-as.....

Yal asefru yebna d ..... yal ajarid deg usefru d .....

Win i d-yettawin isefra qqaren-as .....

Isefra, qqaren-ten-id s uzawan ney s .....

Adris, ur nuri ara d tasrit d .....

Mi ara yebdu wawal d imuren am fa/ri/da/ ‘farida’ yal amur deg yiħricen-a, sawalen-as.....

**La dictée****La dictée**

Est l’opération par laquelle une personne lit à haute voix un texte cohérent selon un rythme qui permet à des auditeurs de le copier par écrit. Cette discipline

essentiellement scolaire détermine le niveau d'orthographe et de la grammaire des élèves.<sup>40</sup>

C'est le fait que l'apprenant écrit ce qu'il entend et vérifie au regard du texte, ou paragraphe, ou phrase de la dictée que l'on produit dans le manuel ou le livre des exercices.

Quelques exercices de ce type dans ce manuel

### Exercice 1 page 53

Deggren ayen iyef ættben, kul wa ay idegger d iysan.

Lmut ad tt-yedleb yiles-im; ad teddem leemer-im.

Si lǧiha-w henni iman-im, nadi yef rrbeḥ-im, seg yiri-w æemmdey-am ruḥ.

Thudded temzi-k s ufus-ik, s ufus-ik i d-tuyed aṭṭan.

Di ccetla-nsen ay tt-ufan, txessart i d-slalen.

### 3. Exercices de compréhension ou de lecture

Ce type d'exercices exigent aux apprenants pour travailler la compréhension du texte.

**La compréhension d'un texte :** est un processus dynamique qui implique la transformation des mots, des phrases, des groupes de phrases d'un ensemble cohérent.

Quelques exemples de ce type dans ce manuel

### Exercice de page 37

Texte : **tuyalin**

Tigzi n uḍris

Acu-t wannaw n uḍris-a?

Anallas deg uḍris-a d agensay ney d azyaray?

Acuyer ur t-ssinen ara yimdanen i d-imugger deg ubrid?

Suffey-d seg uḍris aktawal n tuggdi?

<sup>40</sup>Site internet Wikipédia 01/03/2021

Ayen yekcem s afrag yef yixef n tfednin am umakar?

S tidet dya, ihulfa i lehyud d isemmađen?

D acu i t-iseewqen?

Acuyer ihulfa i yiman-is d aberrani?

Acu i d-isuden deg uqerruy-is armi yuyal mebla ma yezrawid-is?

Yelha wamek i tt-yefra ney ala acuyer?

Af-d amek niđen ara tefruđ tadyant-a?

#### 4. Exercices de conjugaison

C'est la variation de la forme de verbe « temps, aspect »

**La conjugaison** : désigne l'ensemble des formes que peut prendre un verbe. Dans ces formes la conjugaison permet de reconnaître plusieurs éléments, une indication par rapport à la personne « je, tu, il » ce qui permet de préciser qui fait l'action du verbe<sup>41</sup>.

#### Définition du verbe

Un verbe est un mot qui exprime une action, un état, un fait, ou une intention courir, être apparaitre, vouloir...il varie en personne, en nombre, en temps, en mode ...le verbe est un mot essentiel dans la phrase, le verbe est un mot variable qui se conjugue. Le verbe berbère se conjugue en genre, nombre, et personne.

Quelques exemples de ce type dans ce manuel

#### Exercice: 2 page 52

Aru-d tifyar s yur-k/m sexdem urmir s ad, ad yesu azalen-a: imal, tarelkint, asfillet, amata.

#### Exercice: 3 page 12

Sefti amyag 'siwed' yer wanad aherfi akud wussid, rnu sefti-t dayen d wudem wis tlata n wasuf amalay 'netta' yer yizri ilaw d yibaw, yer wurmir aherfi akud wurmir ussid.

#### 5. Exercice de grammaire

La grammaire est l'étude systématique des éléments constitutifs d'une langue. Par extension on nomme aussi grammaire, un manuel ou un ensemble de documents décrivant des règles grammaticales.<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Site internet Wikipédia le 27/03/2021

La grammaire est un ensemble de règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue<sup>43</sup>.

Quelques exemples de ce type dans ce manuel

### Exercice 2 page 21

Err tifyar-a d tirumyigin:

Amdan-ina, yettaker.

Ass-a, qessih usemmid.

Akli, yuy tifawt.

Baba-s ixeddem tafellaht.

### Exercice 1 page 61

Deg yal tafyirt, af-d anwa ay d asumer agejdan, anwa ay d amugil:

Yas d adfel, ad dduy.

Mel-y-d kečči imi tesned.

Ma tram, ad dduy.

Yeqqim amzun yestufa.

## 6. Exercice ludique

Le ludique relève du jeu, qui est relatif au jeu. Quelque chose du ludique possède certaine caractéristique du jeu. Une approche ludique sera généralement amusante, récréative ou divertissant.

Ce sont des exercices sous forme des jeux, devinette, proverbe...cet exercice ludique consiste à construire des mots qu'ils permettent à l'apprenant de mobiliser et de redécouvrir les connaissances lexicales, on trouve presque l'expression de : *d acu-tt d acu-tt* ?<sup>44</sup>

Quelques exercices de ce type dans ce manuel

### Exercice : 2 page 60

Leħhuy, leħhuy, ma netta ur t-qdiæey, d acu-tt ? d acu-tt ?

<sup>42</sup>Site internet Wikipédia le 27/03/2021

<sup>43</sup>MESSAOUDI Celia, YAMRANENE Taous, Analyse du manuel scolaire « adlis n tmazight » 4 -ème année moyenne 2012/2013

<sup>44</sup> MESSAOUDEN Celia, YAMRANENE Taous, op cite

## 7. Exercice de l'orthographe

En linguistique, le terme orthographe dénomme un système de règles concernant l'écriture d'une langue, faisait partie de son standard, par rapport auquel on juge, comme corrects ou incorrects les formes que les utilisateurs réalisent en écrivant cette langue.<sup>45</sup>

Ensemble des règles régissant l'écriture des mots d'une langue<sup>46</sup>.

Quelques exemples de ce type dans ce manuel

### Exercice : 2 page 23

Err ilem 'e' anda iwata.

Yssawl, yssawl-asn, xdmt, udm-is

### Exercice: 2 page 53

Freq awalen i ilaq ad ferqen, err tizdit anida ilaq

Uliwgezmit, celhit, deggrit s aman.

Ay arracnney, lezzayer d tamurtnney

Ad ak d tsiweltmurtik

## 8. Exercice de lexique:

Le lexique d'une langue est l'ensemble de ses mots, ou de façon plus précise en linguistique de ses lemmes. Les mots d'un lexique forment un tout une sorte de système sémantique qui évolue donc au fil du temps.<sup>47</sup>

C'est un ensemble des mots, des unités qui forment le vocabulaire d'une langue. La lexicographie étudie le vocabulaire et la formation des mots :

Synonyme.

Contraire.

Champ lexical.

Nom d'action.

Quelques exemples de ce type dans ce manuel

<sup>45</sup> Site internet Wikipédia 27/03/2021

<sup>46</sup> MESSAOUDEN Celia, YAMRANENE Taous, op cite

<sup>47</sup> Site internet Wikipédia 27/03/2021

1. **Synonyme** : c'est des mots ou des expressions qui ont le même sens ou un sens exactement proche.

### Exercice n 4 page 69

Nadi-d deg uđris iknawen n wawalen-a

Asmuzget = .....

Tallit n wass-a =.....

Yettawi-d =.....

Isalan =.....

### Exercice 7 page 60

Af-d iknawen i wawalen yettuderren.

Mi ara **imuqel** bnadem Ƴer umezruy-nney.

Yiwwas, tidet, **ad t-taydel**

2. **Contraire** : dans la sémantique lexical, les opposés sont des mots se trouvant dans une relation binaire intrinsèquement incompatible.

Ce sont des mots dans le sens opposé.

Quelques exemples de ce type dans ce manuel

### Exercice 8 page 06

Af-d inemgalen ≠ i wawalen yettudren

Itebyud **tiyzifed** a lwaqt, labud yiwwas, tidet, **ad d -tifrir**

3. **Champ lexical** : est l'ensemble des mots, qui dans un texte se rapportent à une même notion. Les mots d'un même champ lexical peuvent être des noms, des adjectifs qualificatifs, ou des verbes.<sup>48</sup>

C'est un ensemble des mots d'un texte ayant un thème commun.

Quelques exercices de ce type dans ce manuel

### Exercice 6 page 78

Serwes inumak n yisem 'tamurt' di tefyar-a.

Walant kra yellan : igenni, tamurt.

D kemm i aƳ-id- yessawđen izen n tmurt-nney.

<sup>48</sup>Site internet Wikipédia 28/03/2021

Ur asen-ttanef ara i temzi-m d wayen tedderđ di tmurt n leqbayel ad ten-tyumm takka n tatut.

### **Le but des exercices**

Acquérir la maîtrise d'une structure linguistique par la manipulation systématique de cette structure, dans une série de phrases construites sur un modèle unique, ou paterne proposé au début de l'exercice.

Permettre à l'apprenant d'analyser ses compétences.

La compréhension de ce qui se joue dans l'activité de la classe, qu'il s'agisse d'une certaine d'entre eux participant réalisent l'exercice.

Mémoriser des mots appris dans les activités de la classe.

Reconnaître la structure de la langue.

Apprendre et enrichir le vocabulaire de l'apprenant.

Dégager le sens général et les difficultés porter de ces exercices.

Reconnaître les marques grammaticales, lexicales, orthographiques.

Etablir les relations que les mots entretiennent entre eux '**synonymes, contraire**'.

Reconnaître la structure de la langue.

Dans ce chapitre nous allons répondre à notre problématique, au début de ce travail on s’est déplacé dans les différents établissements dans quelques communes de tizi Ouzou et menir a un questionnaire auprès des enseignants dans l’objectif de voir leurs réponses sur ce manuel et comment les enseignants le trouvent -il, comment les apprenants adaptent au contenu du manuel scolaire de 4 -ème moyenne, quelles sont les proportions de chaque type de lexique empreint et néologisme.

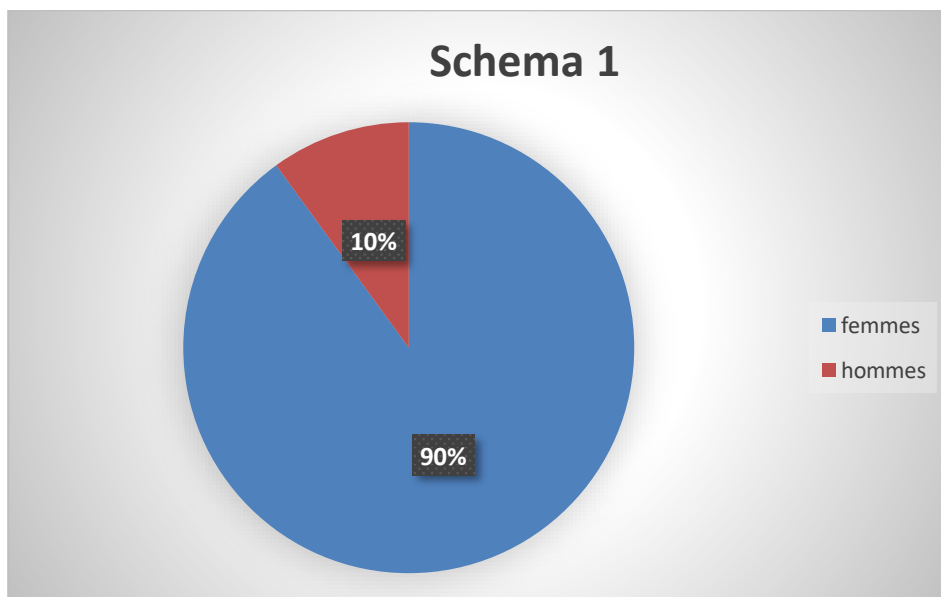
Mais malheureusement avec la progression de virus corona Covid 19 qui nous a enfermé plus de huit mois nous avant adopté une autre méthode pour bien achever notre enquête et de réaliser notre mémoire de fin d’études nous avons distribuer 14 questionnaires qui contiennent 21 questions quelques questionnaires on les a distribuer main à main et d’autre on les a distribuer on les envoyons via les emails des enseignants, nous avons regrouper les questions sous formes de questions mixtes de questions ouvertes, et de questions fermées

Les schémas si dessus ainsi que les tableaux montre les résultats obtenus de chaque question de notre recherche.

**Profil des enseignants**

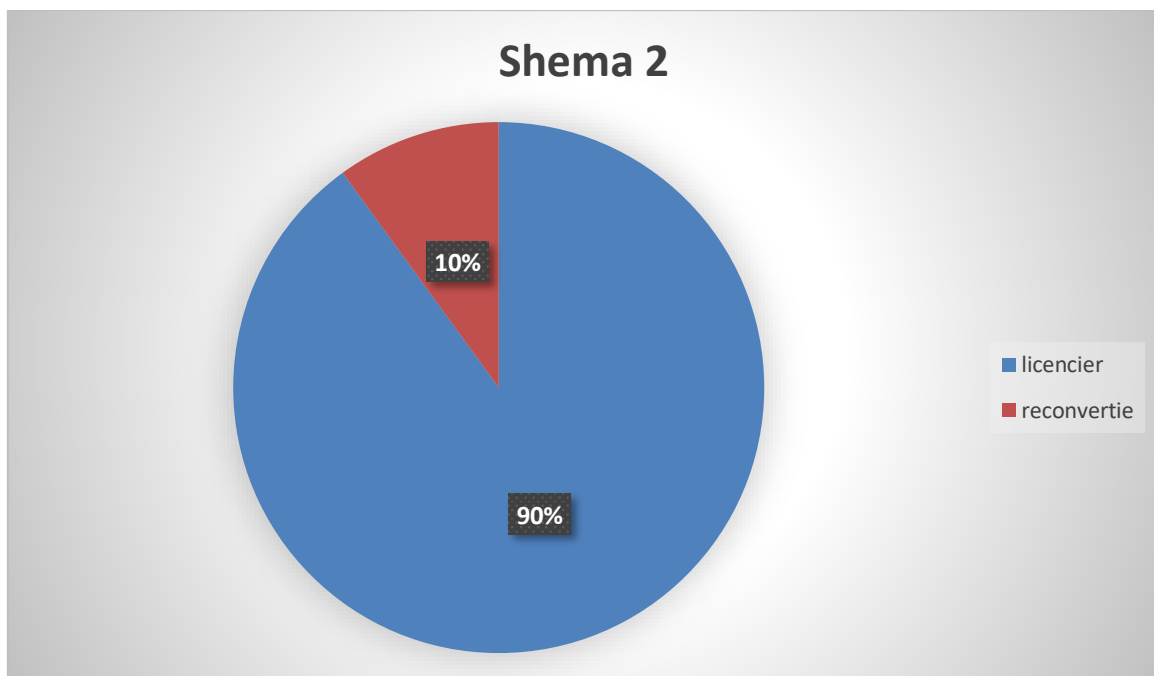
Dans le premier tableau ainsi que le schéma montrent que la majorité des enseignants sont des femmes 90%, en revanche le nombre des hommes est de 10%

<b>Sexe</b>	<b>%</b>
<b>Femmes</b>	90
<b>Hommes</b>	10
<b>Totale</b>	100



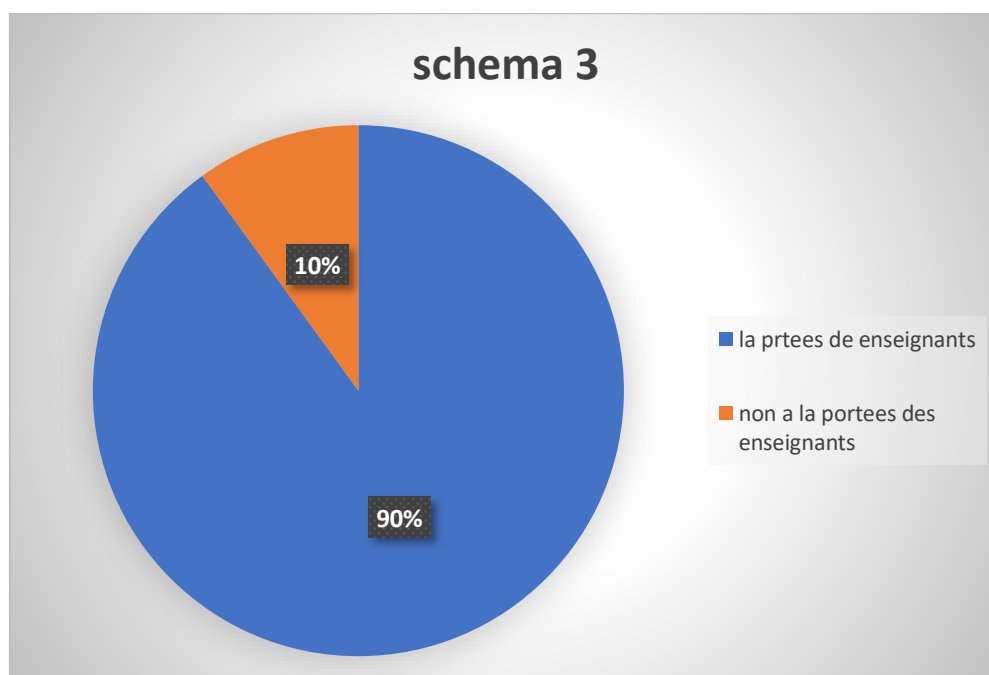
Dans le deuxième tableau ainsi le deuxième schéma suivant montre que la majorité des enseignants sont des licenciés 90%, cependant le nombre de reconverties est de 10%

<b>Grade</b>	<b>%</b>
<b>Licenciés</b>	<b>90</b>
<b>Reconvertis</b>	<b>10</b>
<b>Totale</b>	<b>100</b>



## Les résultats obtenus du contenu de ce manuel scolaire (aux enseignants)

Aux portés des enseignants	90%
Non aux portés des enseignants	10%
Totale	100%

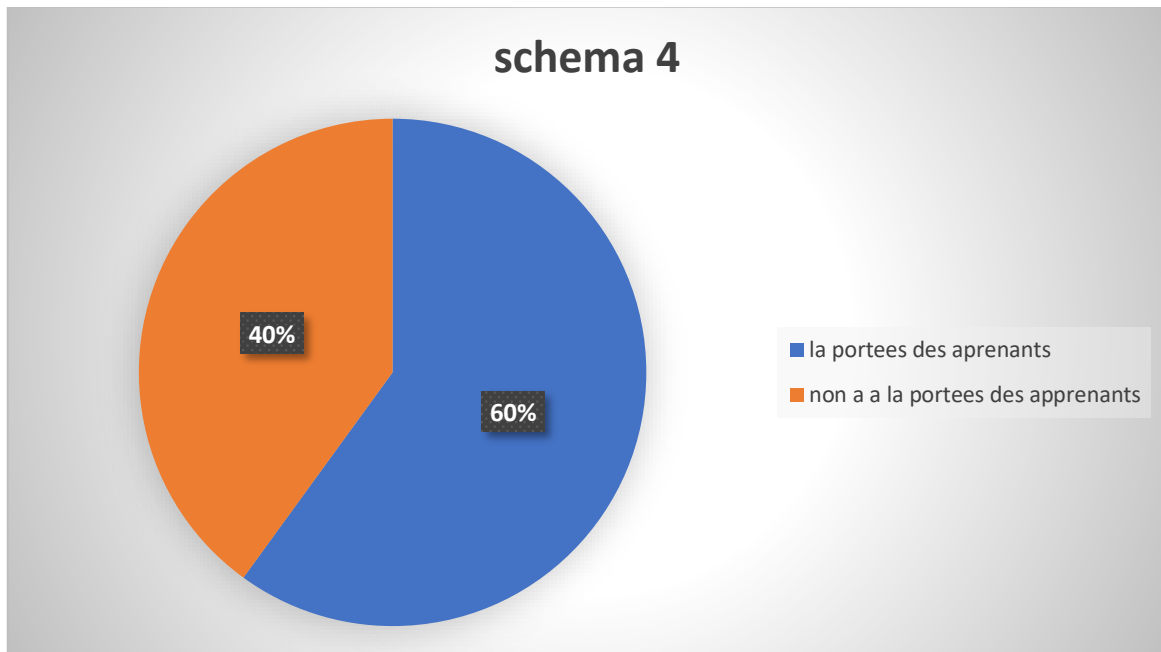


90% ont répondu qu'il est à la portée des enseignants, pour eux les cours sont bien choisies, sont nouveaux aux élèves.

10 % ont répondu avec non il n'est pas à la portée de enseignants par ce qu'ils utilisent des textes qu'ils cherchent ailleurs.

Les résultats obtenus du contenu de ce manuel scolaire (aux apprenants)

Aux portés des apprenants	60%
Non aux portés des apprenants	40%
Totale	100%

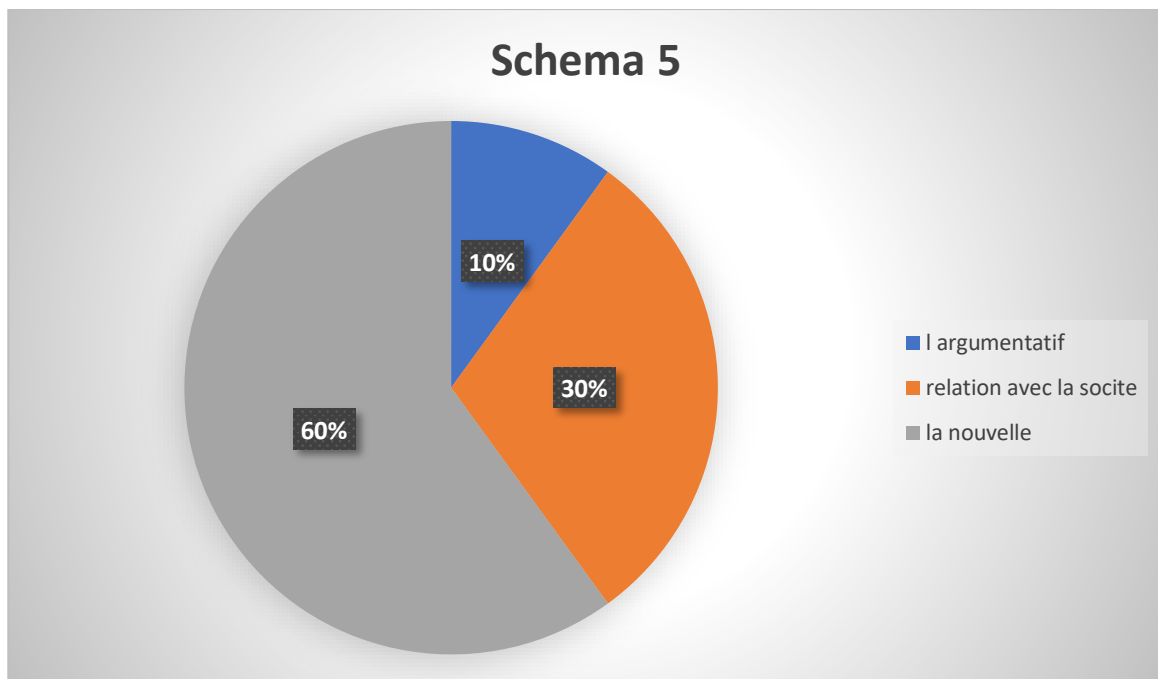


60% ont répondu qu'il est à la portée des apprenants parce que chaque manuel l'apprenant à besoins de l'utiliser dans chaque niveau.

Tandis que 40% justifie que le manuel n'est pas à la portée des apprenants par ce que le programme est trop chargé et ce qu'il doit être appris au lycée le fassent au moyen d'un côté, et d'un autre côté ils maitrisent pas les autres dialectes comme le chaoui.

**Les résultats obtenus des thèmes intéressants**

<b>Argumentatif</b>	<b>10%</b>
<b>La nouvelle</b>	<b>30%</b>
<b>Ceux qui ont relation avec la société</b>	<b>60%</b>

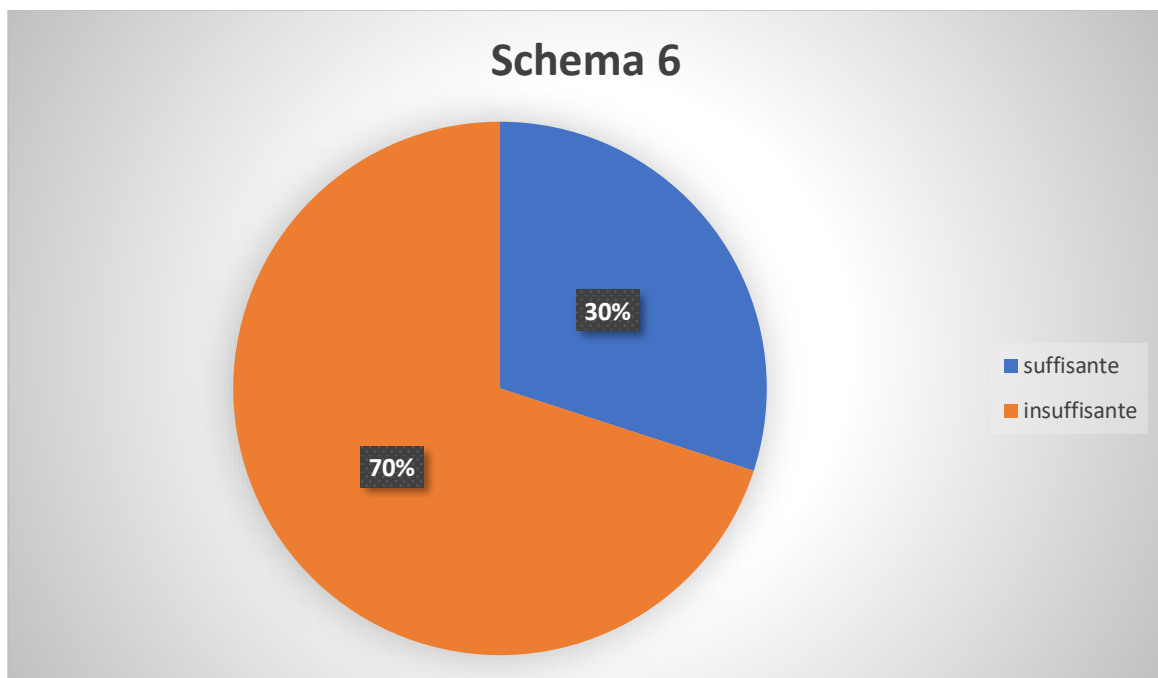


Dans ce manuel scolaire on estime un pourcentage de 60% des enseignants qui ont proposé le thème de la nouvelle comme un thème inversant.

Tandis que 30% s'intéressent aux textes qui sont en relation avec la vie quotidienne de l'apprenant et les thèmes qui ont la valeur morale, et ceux qui parlent de l'éducation, le reste de 10% semble que l'argumentatif est le plus intéressant.

## Les résultats obtenus des séances consacrées à l'oral

Séances suffisantes	30%
Séances insuffisantes	70%
Totale	100%

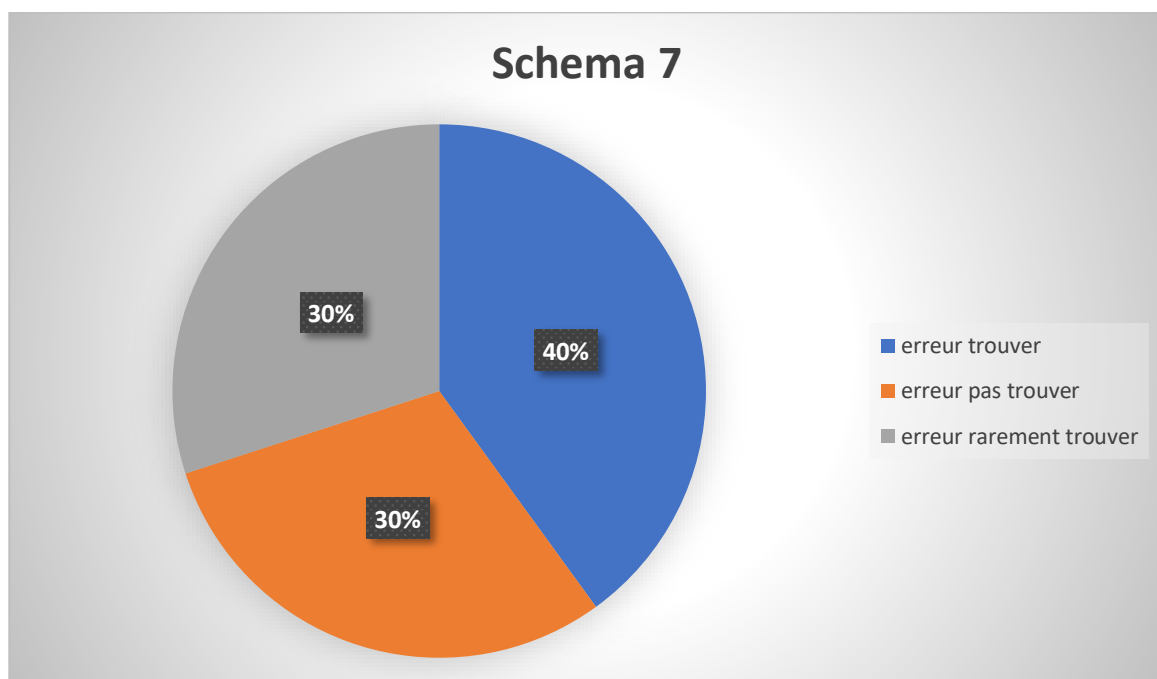


30% des enseignants trouvent que les séances consacrées à l'oral sont bien suffisantes.

Tandis que 70% trouvent que les séances consacrées à l'oral sont pas suffisantes, ils ont une seule séance dans la séquence, pour un apprenant qui n'exprime pas bien surtout pour un arabophone, aussi les apprenants aime beaucoup s'exprimer l'oral, c'est lorsque l'apprenant participe en classe et qu'on il lit sa production écrite car la langue passe de l'oral a l'écrit.

## Les résultats obtenus des erreurs trouvées

Erreurs trouvées	40%
Erreurs pas trouvées	30%
Rarement trouvées	30%
Totale	100%



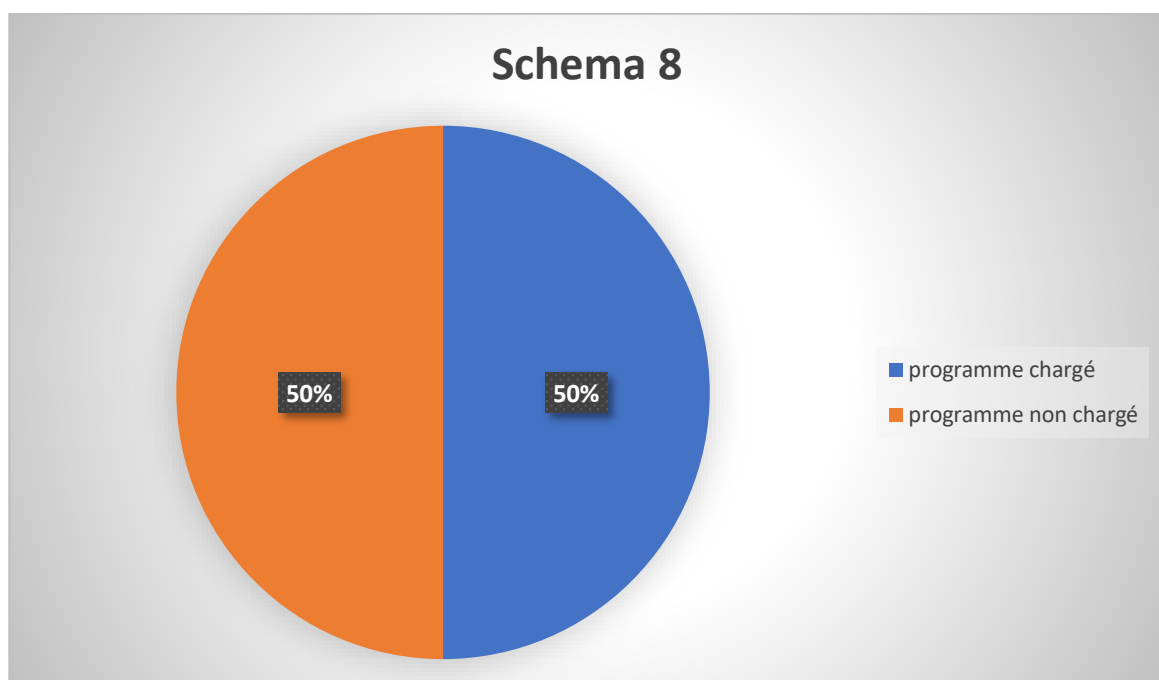
Dans le manuel scolaire 40% des enseignants ont trouvé des erreurs dans ce qui concerne l'écriture et disent que c'est évident de trouver des erreurs et les manques aussi.

30% affirment qu'ils n'ont pas trouvé des erreurs jusqu'à aujourd'hui.

30% ont trouvé des erreurs dans ce manuel mais rarement.

## Les résultats obtenus de programme scolaire

<b>Programme chargé</b>	<b>50%</b>
<b>Programme non chargé</b>	<b>50%</b>
<b>Totale</b>	<b>100%</b>

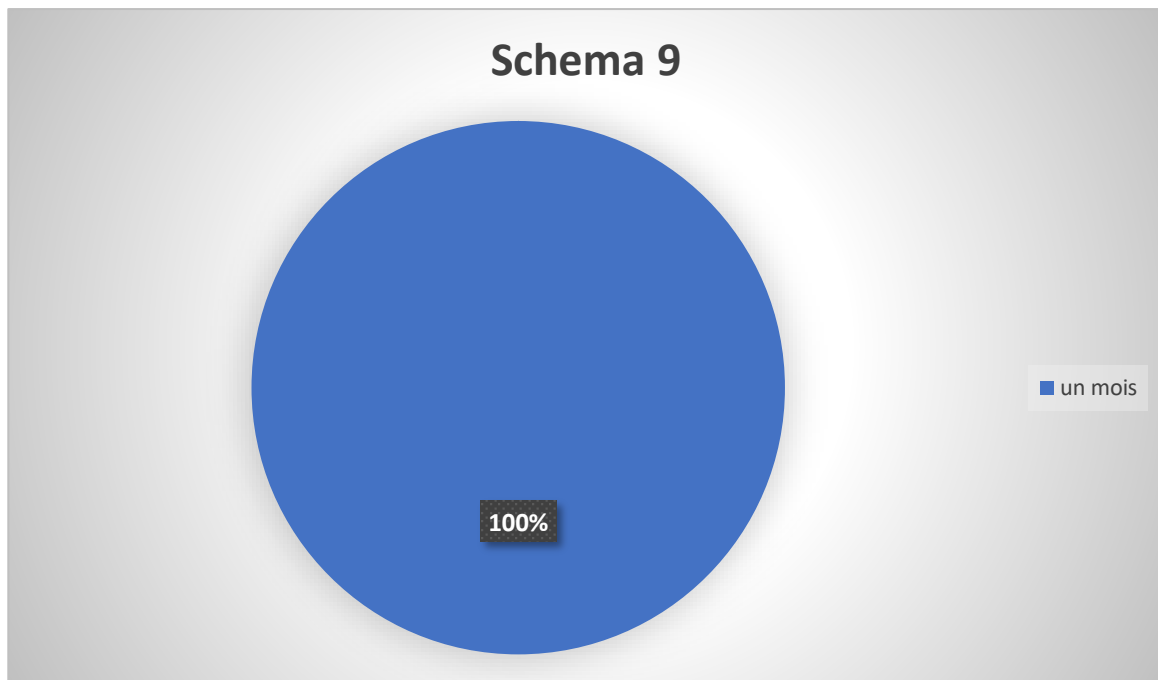


On remarque que 50% ont répondu que le programme est très chargé, ils ont six séquences par année, et affirment qu'ils n'arrivent pas à terminer le programme à temps.

Les 50% restant disent que le programme ne semble absolument pas trop chargé.

## Les résultats obtenus d'unité d'apprentissage

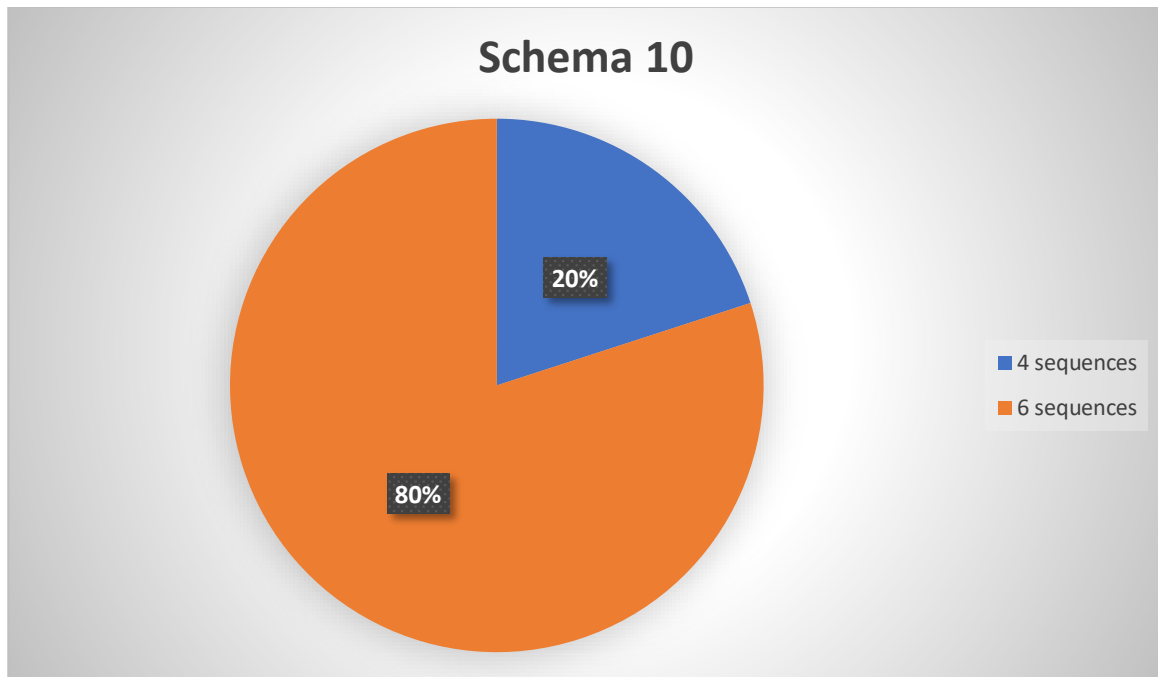
Un mois	100%
---------	------



Le totale des enseignants 100% affirment que l'unité d'apprentissage dure un mois, ou ils fassent de 11 à 12 séances

## Les résultats obtenus de nombre de séances pendant l'année

Quatre séquences	20%
Six séquences	80%
Totale	100%

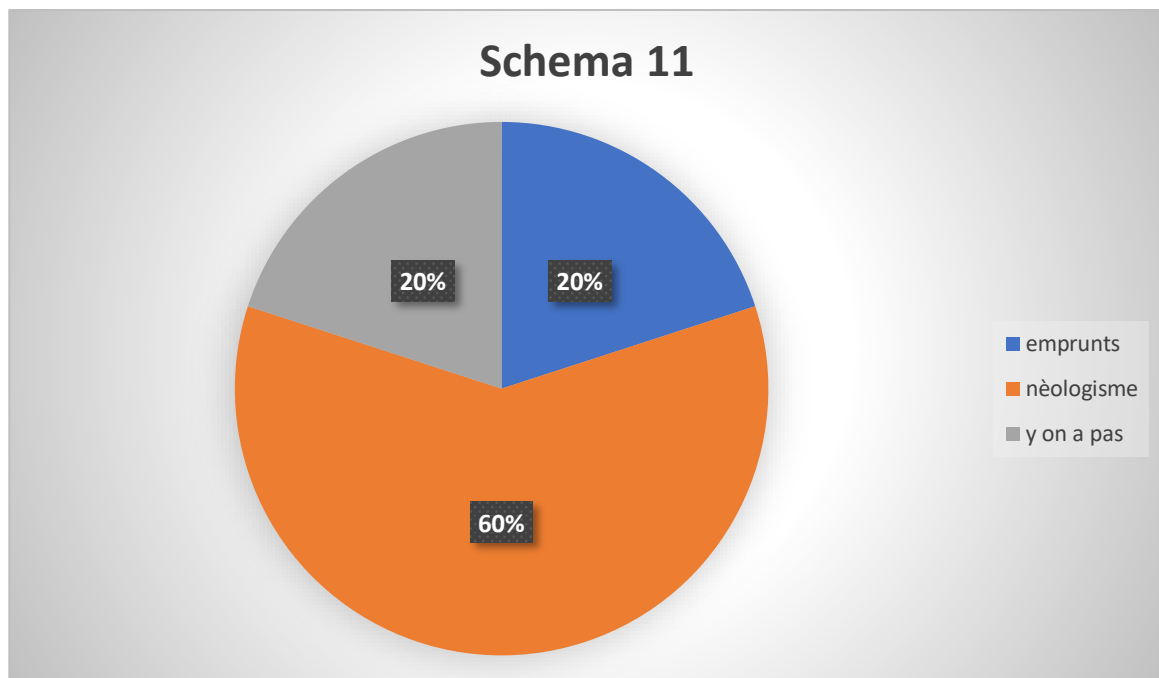


80% des enseignants disent qu'ils peuvent terminer de 5 à 6 séquences pendant l'année.

Pour les 20% restant déclarent qu'ils peuvent faire 4 séquences pendant l'année scolaire, ou l'élève peut assimiler bien, ils donnent trop de contenus à l'élève qui s'ennuie de cette charge.

Les résultats obtenus du nombre d'enseignants qui trouvent les emprunts et néologismes dans le manuel scolaire

<b>Emprunt</b>	<b>20%</b>
<b>Néologisme</b>	<b>60%</b>
<b>Il n'y a pas des emprunts et de néologisme</b>	<b>20%</b>
<b>Totale</b>	<b>100%</b>



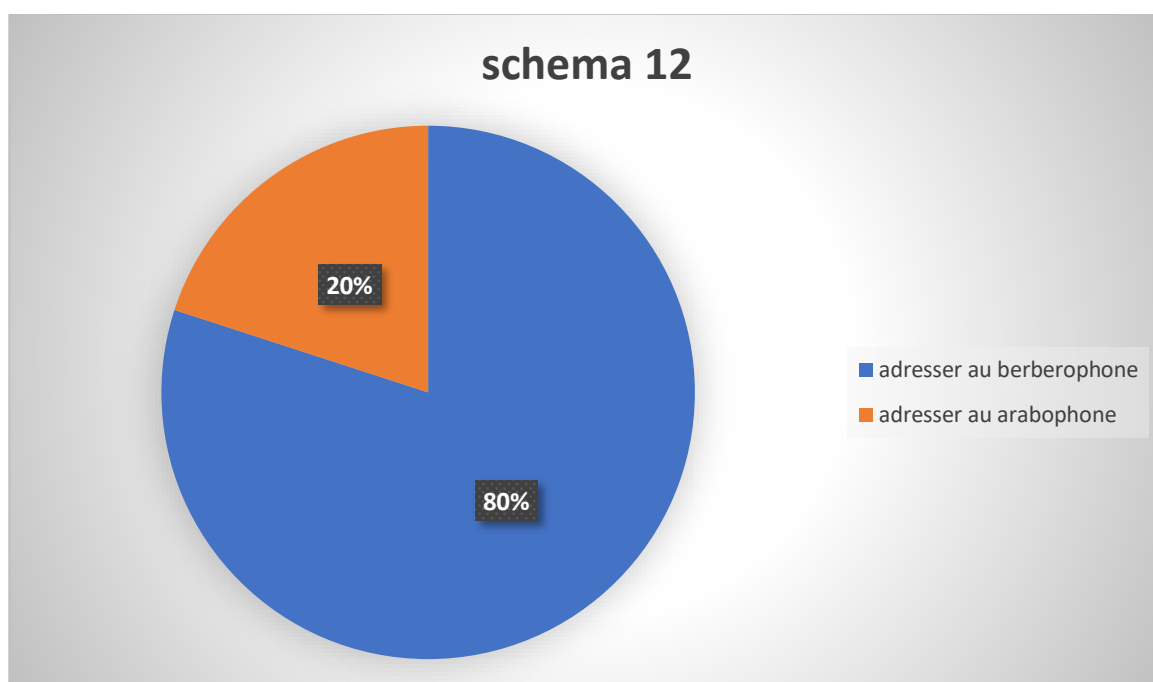
60% des enseignants disent que le manuel contient du néologisme dans les textes et les leçons.

20% disent que les emprunts se trouvent dans ce manuel.

20% restant déclare qu'il n'y a pas de néologisme et d'emprunts, l'apprenant de ce niveau a auparavant la plupart des termes liées à l'apprentissage de langue amazigh kabyle.

## Les résultats obtenus du manuel scolaire adressé au public berbérophone et arabophone

Le manuel est adressé au public berbère	80%
Le manuel est adressé au public arabe	20%
<b>Totale</b>	<b>100%</b>

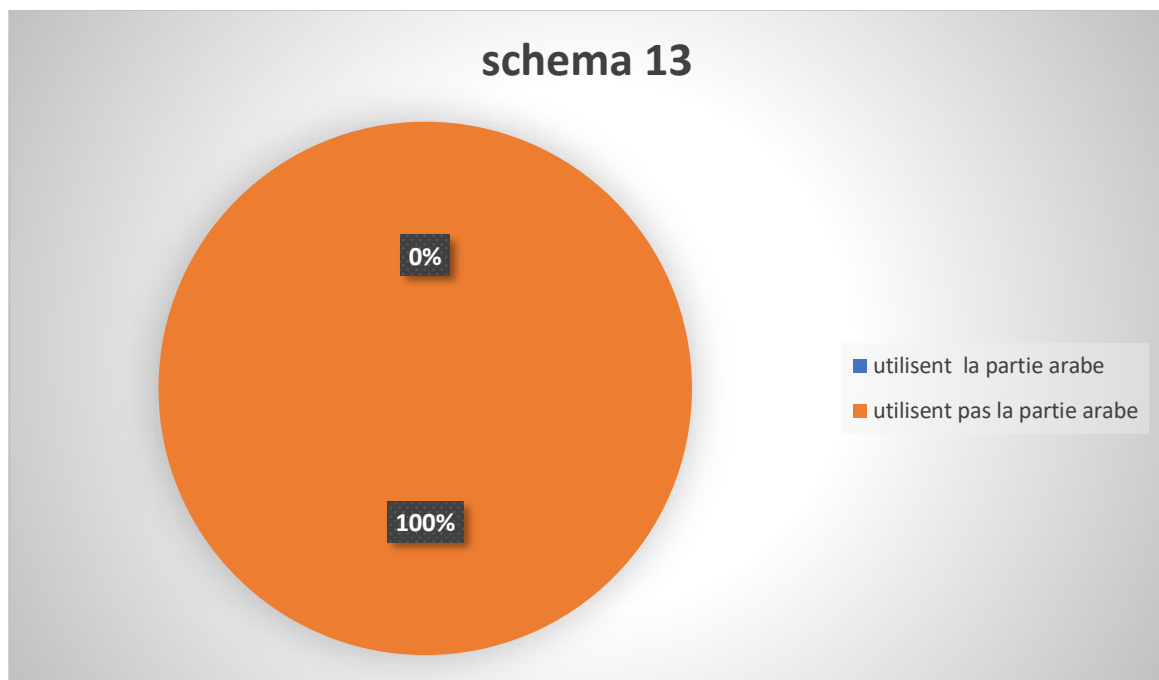


80% des enseignants affirment que le manuel scolaire est destiné juste à un public berbérophone parce que le contenu de ce manuel est spécialisé pour les berbérophone dans les textes, ou bien les cours d'orthographe, grammaire et conjugaison, aussi le public arabophone ne peut pas accéder facilement aux apprentissages de ce manuel même si y en a une partie en arabe, mais ils peuvent pas apprendre la langue amazighe et pour commencer son apprentissage avec ce manuel est vraiment difficile.

20% des enseignants disent que le manuel scolaire est adressé aussi aux publics arabophones mais, il faut utiliser d'autres méthodes, telle que l'audio visuelle aussi dans la société, le public est hétérogène, ils ajoutent qu'il n'y a pas un public à 100% arabophone ou berbérophone.

## Les résultats obtenus de l'utilisation de la partie arabe de manuel scolaire

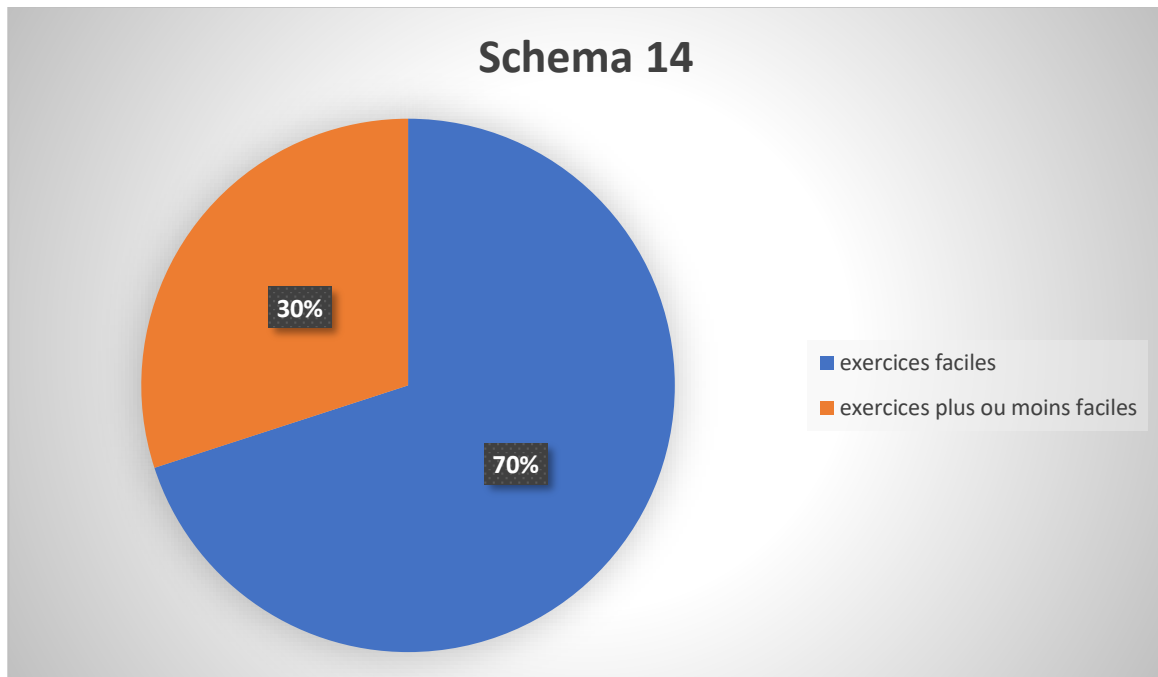
Utilisent la partie en langue arabe	00%
Utilisent pas la partie en langue arabe	100%
Totale	100%



La totalité 100% des enseignants ont répondu qu'ils n'ont jamais utilisé la partie en arabe parceque cette partie arabe n'aide pas l'apprenant pour connaître la langue amazighe, même pour les arabophones elle ne les convient pas, ajoutent aussi que cette partie doit être supprimé de ce manuel scolaire.

**Les résultats obtenus des exercices (facile et difficile)**

<b>Exercices sont facile</b>	<b>70%</b>
<b>Exercices sont difficiles</b>	<b>30%</b>
<b>Totale</b>	<b>100%</b>

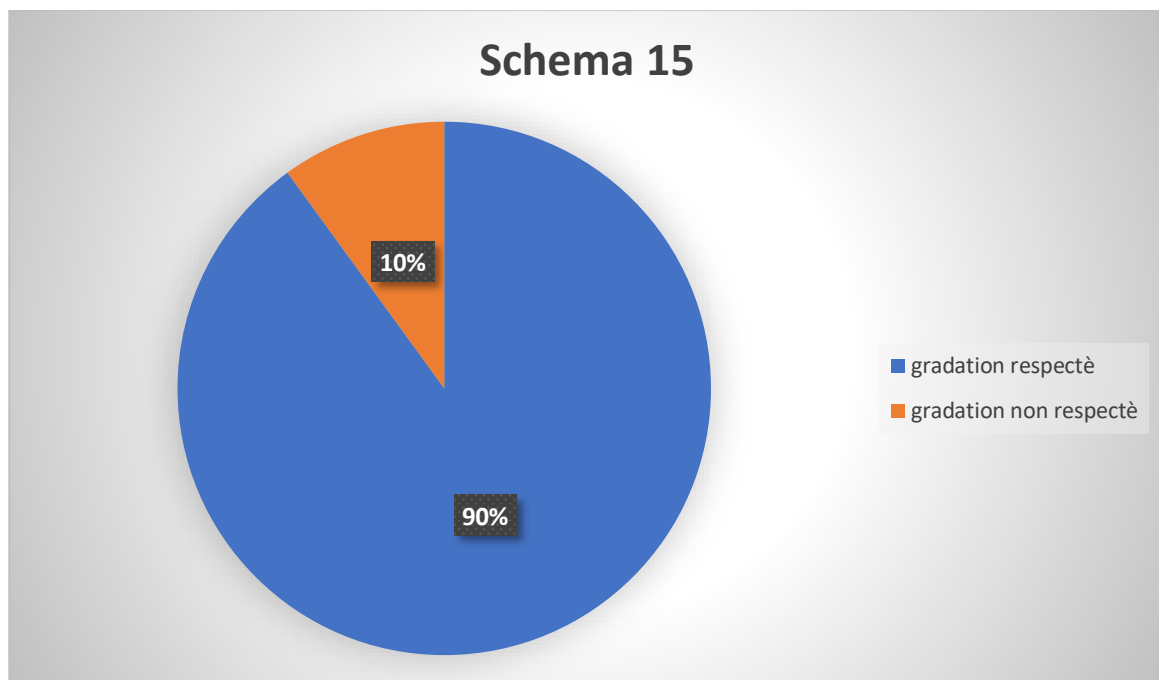


70% des enseignants disent que les exercices de se manuel sont faciles, ils sont de leurs niveau et facile aussi aux apprenants qui font de l'effort en classe, tout dépend de l'assimilation de l'apprenant.

30% des enseignants disent que les exercices de ce manuel scolaire sont de plus ou moins faciles il y a des exercices faciles, comme on trouve des exercices difficiles.

## Les résultats obtenus du respect de la gradation dans les exercices dans le manuel scolaire

La gradation est respectée	90%
La gradation est non respectée	10%
Totale	100%

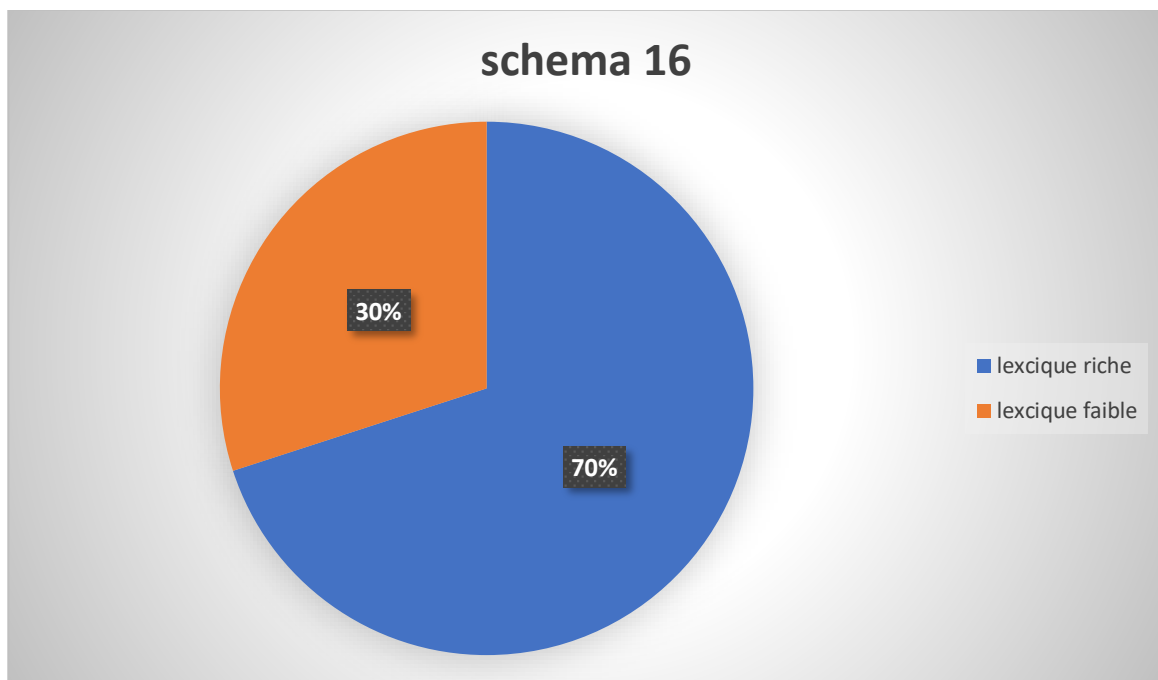


90% des enseignants trouvent que la gradation est bien respectée, la 1<sup>ère</sup> activité du niveau 1 et la dernière, sollicite une certaine mobilisation réflexion, appelle à la mémoire.

On estime un pourcentage de 10% qui trouvent que la gradation n'est pas respectée.

## Les résultats obtenus du lexique (riche ou faible)

<b>Lexique riche</b>	<b>70%</b>
<b>Lexique faible</b>	<b>30%</b>
<b>Totale</b>	<b>100%</b>

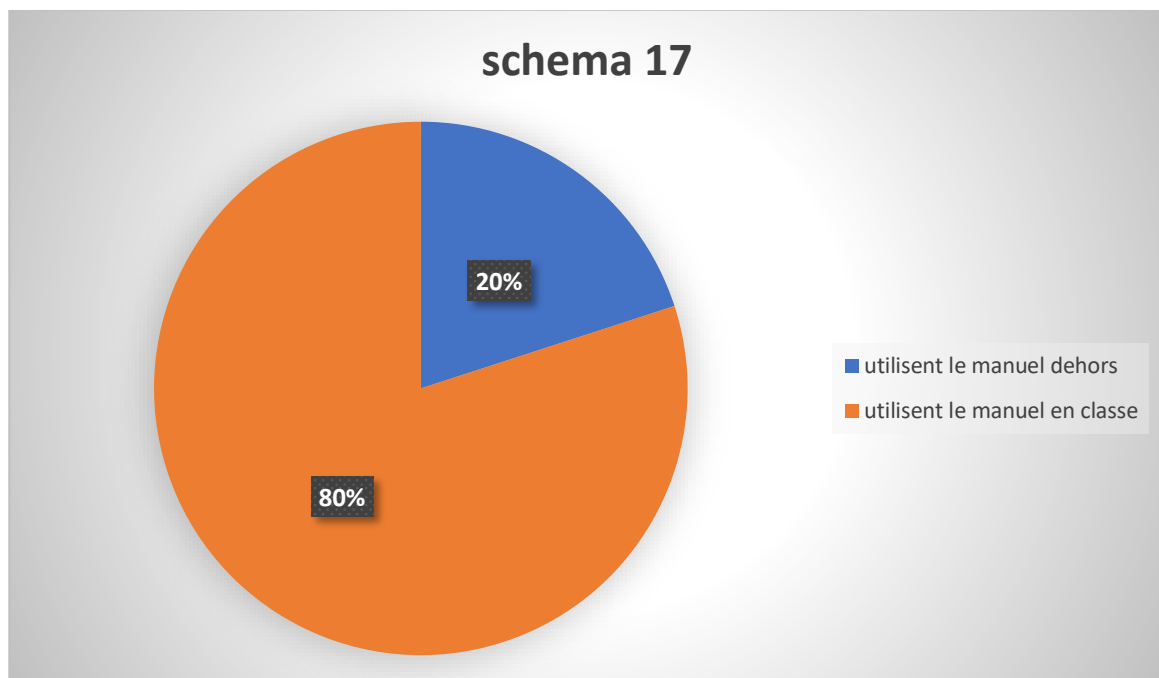


70% d'enseignants trouvent que le lexique de ce manuel scolaire est bien riche et facile à comprendre, sauf les textes qui sont rédigés en chaoui, ils doivent faire appel au dictionnaire pour comprendre bien le lexique.

30% affirment que le lexique de ce manuel est faible parcequ'il n'est pas encore considéré comme une leçon ; c'est juste des exercices à corriger en classe, ajoutent aussi qu'il y en a beaucoup de mots difficiles pour l'apprenant.

## Les résultats obtenus de l'utilisation du manuel scolaire (en classe, en dehors de classe)

Utilisent le manuel en classe	20%
Utilisent pas le manuel en classe	80%
Totale	100%

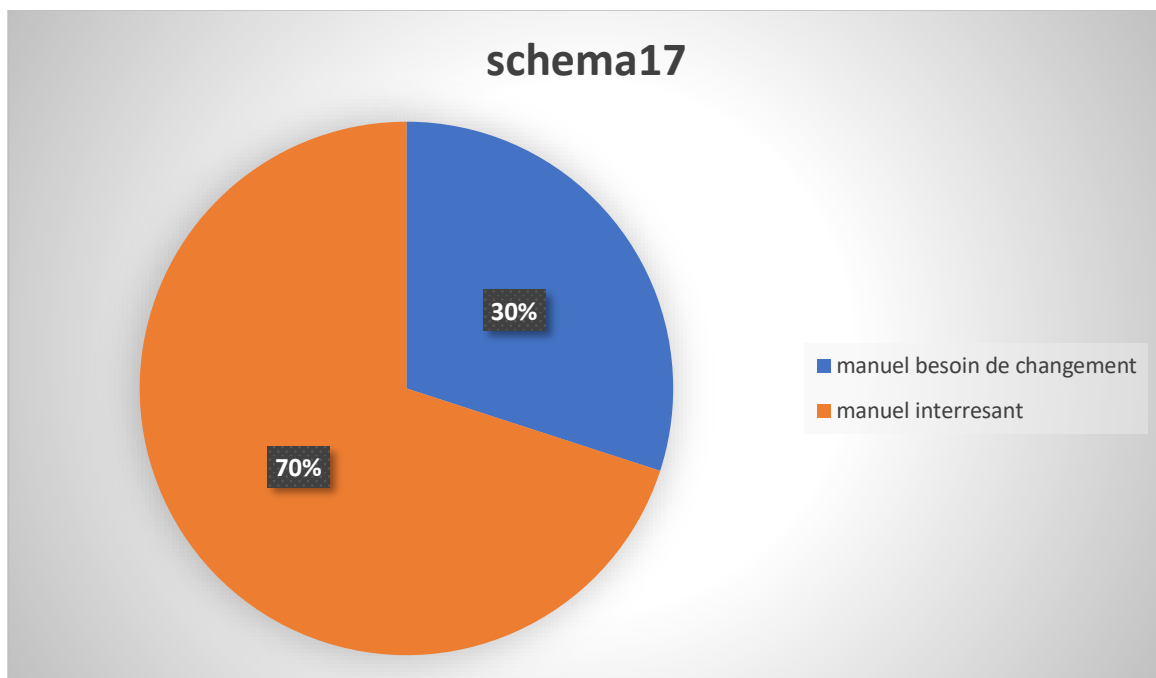


80% des enseignants disent que l'apprenant utilise le manuel en classe, parce qu'il lui donne chance de lire mieux que l'autre surtout les textes qui les attirent comme ceux intitulés de la poésie.

20% disent que l'apprenant n'utilise pas le manuel dehors, il l'utilise juste l'heure d'étude, aussi quand l'enseignant donne des exercices à faire en dehors de la classe, devoirs de maison.

## Les résultats obtenus du manuel scolaire (intéressant, a besoin de changement)

<b>Manuel intéressant</b>	<b>30%</b>
<b>Manuel besoin d'un changement</b>	<b>70%</b>
<b>Totale</b>	<b>100%</b>



70% des enseignants trouvent que ce manuel scolaire est intéressant par rapport à ceux des années passées, parce que l'apprenant peut trouver tout ce que dont -il a besoin même pour l'enseignant parce que les séances de chaque projet sont équilibrées avec tous les niveaux utilisables de la part des enseignants, avec quelques retouches par lui bien sûr selon le niveau de ses apprenants.

Tandis que 30% des enseignants trouvent que ce manuel a besoin de modification, disent qu'il faut une réforme dans le programme pour tous les niveaux, aussi il y a une répétition dans les cours, les projets, il doit être réparti par des dialectes et éviter les textes en chaoui, expliquer les mots difficiles, c'est un programme à revoir dans quelques sortes.

Certains disent qu'il est à refaire en urgence, d'autres disent qu'il est bien par rapport aux manuels précédents.

Mais dans le fond, chacun a sa propre vision qui le motive pour enseigner un cours par ses créations individuelles, notamment le style d'écriture, le genre de textes à lire, le lexique à employer et même parfois la méthode du travail.

## CONCLUSION

---

Dans cette étude nous avons tenté d'analyser le manuel scolaire de 'adlis n tamaziyt' destinée aux apprenants de 4 -ème année moyenne.

Pour se faire nous avons choisi la grille de **W. MACKKEY** ou nous somme appuies sur les quatre points d'analyse : **la sélection, la gradation, la présentation, et la répétitions.**

Dans la partie de **sélection** nous avons abordé les principes qui présentent les thèmes et la typologie des textes dans le manuel scolaire, nous avons aussi arriver à dégager les éléments et l'analyse de la langue et montre les variétés utilisées par les concepteurs en utilisant la néologisme et l'emprunt, pour bien enrichir le vocabulaire en donnant quelque exemple des emprunts et de néologisme.

Concernant la partie de **gradation**, nous avons tenté de montrer la progression, ou les cours suivis dans lequel sont présenter sous forme d'un tableau soit conjugaison, grammaire, lexique et orthographe, en montrant la page de chaque activité.

Dans la troisième partie de **présentation**, on s'est intéressé aux procédées et les moyens qui sont utilisés pour accéder au sens l'utilisation de ces différent procédées, soit du sens ou figuratif ou explication '**synonyme ou expression analogue**'.

Concernant la dernière partie et qui semble la plus importante pour tout apprenant qui est la **répétition**, nous avons montré les différents types d'exercices qui se trouvent dans ce manuel avec des exemples pour mieux comprendre, comme les exercices à trous, exercices de conjugaison d'expression écrite, et le but de ces exercices au final.

Ensuite nous avons étudié et analyser les réponses de notre questionnaire et arriver aux remarques suivantes :

Les séances consacrées à l'oral sont insuffisantes.

L'utilisation de néologisme surtout au niveau des exercices, ce qui rend la consigne plus difficile à comprendre.

La gradation n'est pas toujours respectée dans ce qui concerne les erreurs.

Le programme de manuel scolaire a besoins de se modifier.

Le lexique de ce manuel scolaire a besoin de se transformer à une leçon pas juste des exercices à faire.

## CONCLUSION

---

Afin de confirmer ou d'infirmier nos hypothèses nous avons distribué un questionnaire aux enseignants de la langue amazighe aux collèges de différents communs, dans le but d'avoir l'avis des enseignants sur le contenu et le programme de 4<sup>-ème</sup> année moyenne.

Au terme de cette analyse nous dirons qu'il présente des positifs au niveau des unités didactiques, mais il contient des aspects négatifs à savoir que :

Le contenu de manuel scolaire n'est pas à la portée des enseignants parce qu'ils cherchent des textes ailleurs pour mieux présenter le cours.

Le manuel scolaire a besoin de changement dans le programme, car ils trouvent des répétitions des cours et les projets.

La gradation est bien respectée dans les exercices proposés dans ce manuel.

Le volume d'heures doit être plus prolongé dans ce qui concerne les séances de l'oral pour que l'apprenant maîtrise bien la langue.

## Agzul s tmaziyt

---

Deg tezrawt -agi nney, neered ad nexdem tasleḍt i udlis n tmaziyt n useggas wis 4 n ulemmud alemmas, id yefyen deg useggas n 2015.

Anekcum n tmaziyt yer uyerbaz azzayri yella-d deg useggas n 1995 ilmend n uneḥbus yef leqraya n 8 n wagguren anda ḥebesen inelmaden leqraya nsen akken ad tekcem tmeslayt-nsen s ayerbaz azzayri ur yelli wahil, ur yelli udlis, ur telli tarrayt n ulmud... ayen yeḡḡan yal aselmad ixeddem akken yufa mači ayen yebya wa yessaxdam tajarrumt n tmaziyt n Mulud at Mæemmer wa d tira n tmaziyt n Remdan εeccab.

Mi tuyal tayelnawt, bdan ttefyen-d kra n yedlisen s yur uylif n usegmi. D acu yeḡḡan assa nettwali tuffya n waṭas n yedlisen n tmaziyt ger asen win neseqdec deg tezrawt agi nney n uswir wis 4 n ulmud n tmaziyt alemmas.

Iwakken ad yishil uxeddim agi nney newwid aseqdec n tarrayt n **W. MACKEY** i yesaan ukuz 4 n yihricen, **astay, tasellunt, tanekda, allus**, i wakken ad d-naf tifat i yesteqsiyen i d nefka di tmukrist.

Yal aḥric id nebder, yesæa anamek akud urmud-is.

### Ahric amezwaru ‘astay’

Deg ixef agi neffren-d iferdisen deg udlis, am tigzi n uḍris, nesdda-d tutlayin nniden i smersen daxeḷ n udlis, iwumi neqqar tantala.

**Md: maroc atlas** agari→balle.

Nehder-d diyen yef usexdem n wawalen imaynuten ney atraren iwumi neqqar s tefransist la néologisme akud wawalen imerḍalen, iswi nsen d asmerken n umawal n tmaziyt enricher le vocabulaire.

### Ahric wis sin ‘taselhunt’

Deg uḥric agi nesemres yiwet n tfelwit anda nebḍa isenfaren, tigezmin, taseftit, tirawalt, tajarrumt yellan akk daxeḷ n udlis nesedda diyen asebtar n yal yiwen

### Ahric wis krad ‘tanekda’

Deg uḥric agi ad d-naf aseghi n wawalen, ama s yiknawen ney s yinemgalen, azal issant tugniwin n uḍris, i wakken ad yizmir unelmad ad ifhem anawen n idrisen.

### Ahric wis ukkuz ‘allus’

## Agzul s tmaziyt

---

Deg-s nsekken-d annawen n iluyma yellan dixel n udlis agi n tmaziyt, narra nefka-d tabadut-nsen, ad naddar annawen iluyma-agi yellan:

Iluyma n uselsi

Iluyma n umsekel .

Iluyma n ukemmel.

Iluyma n tsftit.

Iluyma n tjarrumt.

Iluyma n tirawalt.

Iluyma n umawal.

Deg unadi agi nesexdem amseqsi anda i t-nebbi yer iyerbazen ilemmasen mxalafen mi it nid nejmeɛ, nufa tirirt n iselmaden akk s tutlayt tafransisit hala snat n tselmadin n uyerbaz n base 5 Azuz Hucine tizi Yennif arrant-d tiririt yef isteqsiyen s tutlayt n tmaziyt.

Yer taggara n leqdic agi nney nessawed ad d-nini belli adlis agi akken isea ayen ixuṣṣen, yesea ayen ifazen ney ayen yehwaj unelmad deg-s.

# Bibliographie

---

## Ouvrages

AREZKI D, « Méthodologie de la recherche graduée et poste graduée », Ed, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2008.

B. BAGGION, IN MOREAU M-I, P215 Y, « principes de la didactique analytique », nouvelle édition, 1972.

B. AZIRI « néologisme et claqué dans les media Amazigh, haut-commissariat de l'amaziyité » 2009.

Djellil. M, « des manuels et des programme scolaire » Ed, alger, 2000, p34.

François-Marie Gerard, Xavier ROEGIERS « concevoir et évaluer des manuel scolaire » Ed, de boek-Wesmal, S.A, 1993.

Gerard(f)et Xavier(R), « des manuels scolaires pour apprendre concevoir et évaluer », Ed, de Boeck et laciez 1993.

Harrouche. M, « construction des programmes d'enseignement » Ed, .Alger, 1996.

Helene Huto, « des manuels scolaires pédagogique » Ed, Paris, HACHELETTE, France, 1988. p444.

R. Ogerseguin, « l'élaboration des manuels scolaire guide pratique », UNESCO

R. ACHAB, « la néologie lexical berbère » Ed, Peeters, Paris, Louvain.

W.MACKE , « principes de didactique analytique » Ed, Didier, Paris.

## Dictionnaires

Alin Rey, « le dictionnaire de la langue française le Reber de 20 -ème siècle » Ed, Paris, 1993.

DUBOIS '1994' « dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Paris, Larousse.

D.COST, R. GALISSON N, « dictionnaire de la didactique des langue » Ed, HACHETTE, France, 1996.

Dictionnaire français LAROUSSE, Larousse Bordas, 1997, pour la première édition, Larousse/VUFE, pour la présente édition.

Gallison. R et coste. D, « le dictionnaire de didactique des langues », Ed, hachette, France, 198.

## Bibliographie

---

TOUAT Sabrina, TIGROUJA Sylia, «l'enseignement de tamazight dans des classes hétérogènes (Arabophones et kabylophones), et les difficultés d'apprentissage rencontrées par les apprenants arabophones du cycle moyen. Mémoire de master, 2017/2018

Mounin.G, « Dictionnaire de la linguistique », Ed, pauf. Paris, 2004

Gallison. R et coste. D, « le dictionnaire de didactique des langues », Ed, hachette, France,198

### Articles

R. Ogerseguin, « l'élaboration des manuels scolaire guide pratique », UNESCO

Guide des manuel scolaires, ONPS\cahier de l'éducation de formation, ONPS

### Mémoires et thèses

ALIK.k, « l'aménagement linguistique du tamazight à travers son enseignement. La norme envisagée dans les manuel scolaire ».

MESSAOUDI Celia, YAMRANENE Taous, Mémoire de fin d'étude de licence en langue et culture amazighe «analyse de manuel scolaire adlis n tmaziyt 4eme année moyenne 2012/2013 ».

DJAROUD Khaled, OUTOUATI Toufik, Mémoire de fin d'étude de licence en langue et culture amazighe « analyse de manuel scolaire de tamazighte de 3 -ème AS selon la grille de W.F.MACKEY ».

NAMANE Nassima, Mémoire de fin d'étude de licence en langue et culture amazighe « analyse didactique du manuel scolaire adlis n tmazight de première année moyenne 2014/2015 ».

Mémoire de fin d'étude de licence en langue et culture amazighe « étude lexicale des textes support d'apprentissage contenus dans les manuels scolaires des 3 -ème et 4 -ème année moyenne ».

AZOUZ Malik, Mémoire de fin d'étude de licence en langue et culture amazighe « analyse didactique du manuel scolaire de tamazight de 3 -ème année moyenne 2014/2015 ».

LHADJ Kahina, NAMANE Kahina, LARKEM Souhila, Mémoire de fin d'étude de licence en langue et culture amazighe « analyse du programme officiel et du manuel scolaire de langue Amazigh de la deuxième année moyenne ».

### Site internet

<http://Wikipédia. Com>.

<http://www.google.com>.

**Questionnaire adresser aux enseignants de la langue Amazigh à propos du manuel scolaire de quatrième année moyenne**

Nom d'établissement scolaire .....

Age : .....

Sexe : .....

Grade : êtes-vous reconverti /licencie ?  
.....

Utiliser-vous le manuel scolaire proposé par le MEN ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....  
.....

Le contenu de ce manuel est t il a la portée des enseignants ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....  
.....

Est-t il a la portée des apprenants ?

Oui

Non

Pourquoi ? .....

.....

Quelles sont les thèmes qui vous semblent intéressants ?

.....

Les séances consacrés à l'oral sont-elles suffisantes ?

Oui

Non

Avez-vous trouvé quelques erreurs dans le manuel ?

.....

Le programme est-il chargé ?

Oui

Non

Combien dure l'unité d'apprentissage ?

.....

Combien d'unité pouvez-vous faire pendant l'année scolaire ?

.....

Dans ce manuel y a-t-il beaucoup d'emprunts et de néologisme ?

.....

Le manuel scolaire est-il adressé à la fois à un public arabophone et un public berbérophone, expliquer ?

.....  
.....  
Utilisez-vous la partie écrite en arabe ?

- Si oui  que penser vous ?

- .....
- Non

Les exercices sont-ils faciles ou difficiles pour l'apprenant ?

.....

La gradation dans les exercices proposer sont elle respectées ?

.....

Comment est-il le lexique de ce manuel ?

.....

L'apprenant prend-il plaisir à utiliser le manuel en classe, en dehors de la classe ?

.....

Que pensez-vous de ce manuel ?

.....  
.....